

SINO

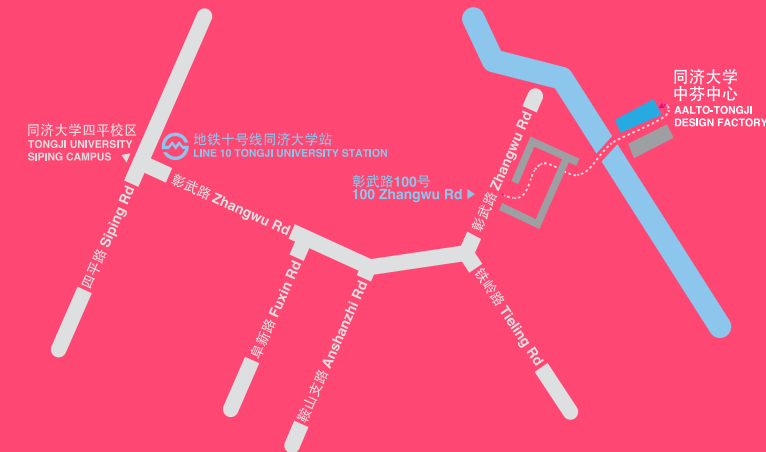
FINNISH

CENTRE

/ 2012

ANNUAL

REPORT



CONTACT US 联系我们

Sino-Finnish Centre
 Aalto-Tongji Design Factory, 4th floor, Shixun Building
 No.100 Zhangwu Road
 Yangpu District, Shanghai, China
 200092, China

中国上海市杨浦区彰武路 100 号实训楼四楼
 同济 - 阿尔托设计工厂

Tel:+86 21 6598 7507
 Fax:+86 21 6598 7510



WELCOME TO SINO-FINNISH CENTRE !

文字创作与编辑
郁娇、吴元琦、陈洋、蒋丹

Writers and Editors

Yu Jiao(Lisa), Wu Yuanqi(Alex), Chen Yang(Cindy), Jiang Dan(Kelsey)

翻译
方笑枝
Translators
Fang Xiaozhi(Tiffany)

平面设计
唐雅怡
Graphic Designer:
Tang Yayi

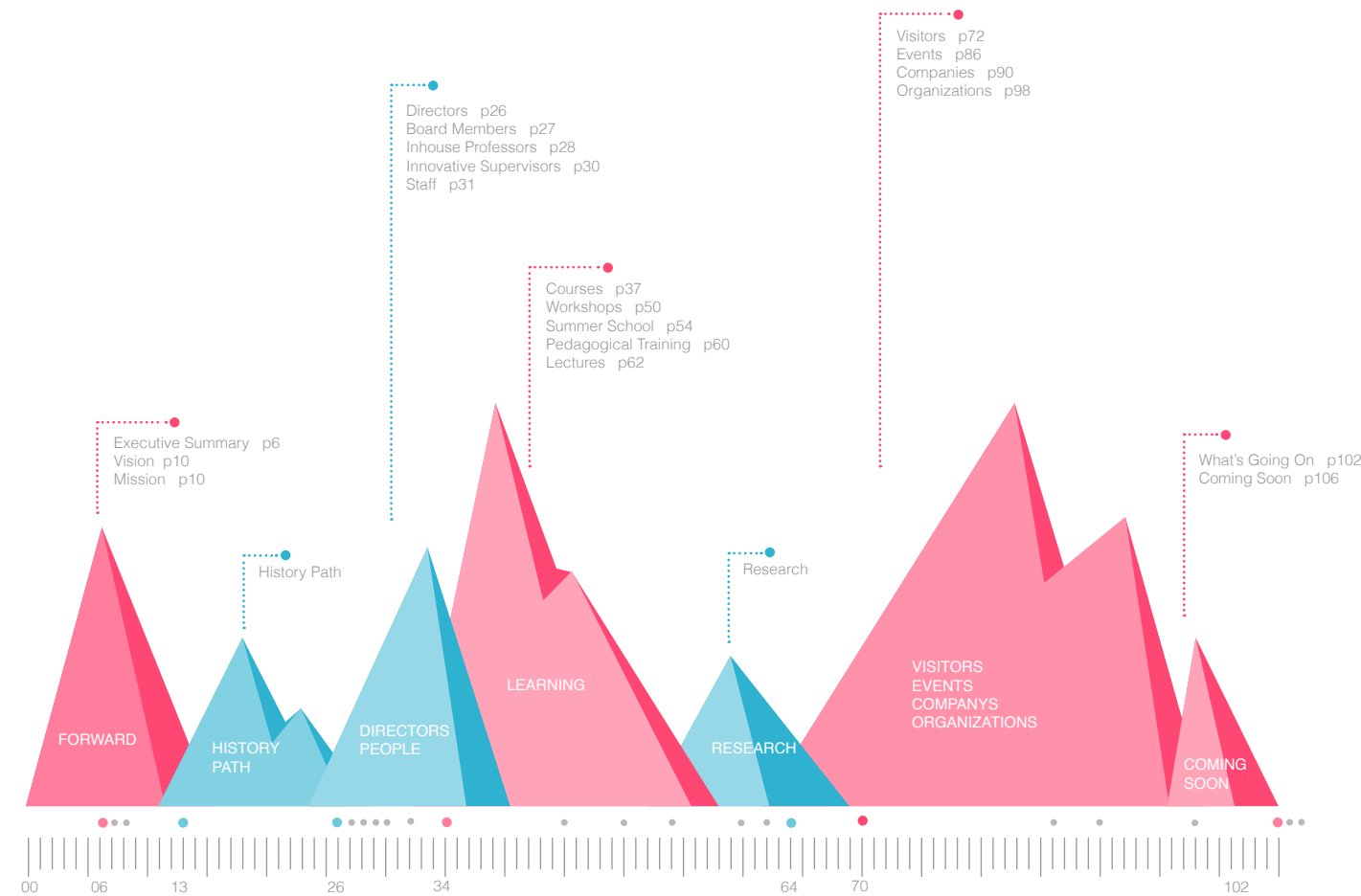
校稿
陆洲、吴曼至
Proofreading
Lu Zhou, Wu Manzhi

责任编辑
范斐
Editor in Chief
Fan Fei (Michelle)

版权归属同济大学中芬中心
All rights reserved to Sino-Finnish Centre,Tongji University

Contents

目录





Sino-Finnish Centre, Utopia in reality

Prof. LOU Yongqi, Executive Vice Director, Sino-Finnish Centre

Sino-Finnish Centre, Tongji University is welcoming its second anniversary, full of dramatic tension and vigor, in spite of the fact that the international multidisciplinary and open innovation platform was established in such a short time, growing out of nothing, just like the city and country incubating this platform. Behind the vitality are the huge opportunities led by fast changes of Social Economics in China. In these two year, Sino-Finnish Centre has already added several ‘dramatic’ subscripts into the vivid era:

1 SFC is the experimental unit of Higher Education reform of Tongji University.

It turns the ideas of internationalization of higher education, students-driven learning mode, experiential curriculum, and Design-thinking based multidisciplinary teaching and research and the Industry-University-Research Institute Cooperation into the implementation animatedly. It takes the advantage of the freest system to launch the integrated innovation and cultivate and gather international and multidisciplinary T-shape talents in the most abundant practice. The strong vitality SFC has shown to the public over the last two years has enriched all the visitors’ imagination to the future education, research and practice in China. The Early and Pilot Implementation is proactive exploration of innovation system and higher education reform in future.

2 SFC is one vital window of the education, research and innovation collaboration not just between China and Finland, but also in a global scale.

Since the establishment of Sino-Finnish Centre, it has been aiming to become the international open innovation platform; therefore, through the triangle collaboration of Tongji-Aalto-The third Partner, all parties share the resources, expand the networks and coordinate the innovation. It starts from the international cooperation on education, through the abutting joint among scientific research, students and faculty changes, industrial cooperation, as well as China energies and needs, to further the expansion into each aspect of Economics and Social communication. To date, the irreplaceable strategic position of Sino-Finnish Centre in the innovative cooperation between the two countries has become much clearer.

3 SFC has already built up the eco-system consisting of enterprises, entrepreneurs, universities, research institutes, associations and other NGOs.

The establishment of this kind of eco-system has shortened the distance between the traditional combination of Industry, University and Research and international collaboration to a minimum. Meanwhile, the innovative values of sustainability, Inclusivity and human-orientation helps SFC embody its promoter action of the education, research and knowledge spill-over not just only on the sustainability thinking of the transition. In other words, what we need to do is not just make something good, but something right still further.

SFC itself is a prototype, and its birth is based on lots of occasional possibilities. However, since it meets people’s nature of pursuing knowledge, coordinating innovation as well as improving the society joyfully and proactively, and undertakes the huge needs and energies of the current social economic transition at the same time, SFC could be seen as Utopia in real life. It is beyond the imagination but also quite true. That is Innovation!

Believe in the dreams and strive for it, it will turn into the reality!

中芬中心，进入现实的乌托邦

同济大学中芬中心副主任 娄永琪 教授

同济大学中芬中心即将要翻过其第二年的日历，在这么短的时间里从无到有建立的这个“国际化跨学科开放创新平台”就如其所孕育的这个国度和城市一样，充满了戏剧性的张力和蓬勃的生机。这种生机背后是中国社会经济的快速变化背后的巨大机遇。这两年来，中芬中心为这个“生动”的时代添加了若干“生动”的注脚：

1. 中芬中心是同济大学高教改革的一个试点。

它把数字化时代国际化办学、学生驱动的教学模式、体验式的课程设置、“设计思维”引领的跨学科教学和研究、产学研的合作等思想从理念活生生地落到了实处。利用最自由的机制开展集成创新，在最丰富的实践培育和汇聚国际化、跨学科的“T型”人才。这两年来所展示出来的茁壮生命力，让所有来过中芬的人，对中国未来的教育、科研和社会实践充满了想象力。中芬中心的先行先试是对未来创新体制和高等教育改革的积极探索。

2. 中芬中心是中芬乃至国际教育、科研和创新合作的一个重要窗口。

由于从中芬中心建立开始，就致力于成为一个国际性的开放创新平台，因此通过同济－阿尔托－第三方合作伙伴的“三角关系”网络的建立，各方共享资源，拓展网络、协同创新。从教育开始的国际合作，通过科学研究、人才交流、产业合作和中国能量和需求对接，进一步拓展到经济和社会交流的各个方面。目前已经可以越来越清晰地看到中芬中心在两个国家创新合作中无可取代的战略地位。

3. 中芬中心已经成功建立了一个由企业、创业者、高校、研究机构、政府、协会等非政府组织组成的生态系统。

这种生态系统的建立，使得传统的产学研结合和国际合作之间的距离缩到了最短。同时，可持续、包容性、以人为本的创新价值观，使得中芬中心的教学、研究以及知识外溢对社会的推进作用不仅体现在能量上，更体现在对转型的可持续考量上。也就是说，我们不仅要把事情做好，更要把事情作对！

中芬中心本身是一个尝试，它的诞生是基于很多偶然的可能性之上的。但由于它满足了人们快乐自主地追求知识、协同创新、改善社会的天性，同时又承接了当下社会经济转型的巨大需求和能量，因此，中芬中心这个试验田可以说是一个现实版的乌托邦，有些超乎想象，却异常真实，这就是创意！

相信梦想，为之努力，它就会变成现实！

EXECUTIVE SUMMARY

摘要



INNOVATION DRIVEN FUTURE

Professor Yrjö Sotamaa, Executive Vice Director, Sino-Finnish Centre

First two years of SFC and the years to come

A highlight in bringing three success factors of the future, education, innovation and design together in the Finnish-Chinese university cooperation was May 25th, 2010. On that day Aalto and Tongji Universities celebrated establishment of a pioneering Finnish-Chinese strategic partnership, by opening the Aalto-Tongji Design Factory. The President of Aalto University Tuula Teeri and the President of Tongji University Pei Gang signed on the historic day the agreement of realizing the Sino-Finnish Centre SFC. Their intention is to make it to a dynamic and unique platform for Sino-Finnish cooperation. SFC targets to be the dreaming space of future-oriented education, research and social service

SFC has become a true success story from the very first day. We have accomplished during the two first years an amazing amount of activities: exchanges, university-industry projects, student driven projects, courses, leadership meetings, events, parties, hosted visits of numerous company leaders and politicians, expanded the ATDF space, etc. The first year activities could be called “learning to know each other”, “learning to cooperate” and “making people aware of SFC”. In short: “laying the foundation and the spirit of SFC”. The spirit of SFC grows from the spirit of the many wonderful and committed people working for SFC.

Horizontal and Vertical Expansion

The cooperation has quickly expanded both horizontally and vertically. As planned from the beginning the activities have gradually widened to cover more areas of research and education and include now: Design and Innovation, Architecture and Urban Planning, ICT, Economics and Business Management, Transport, Mechanical Engineering, Software Engineering, Chemical Engineering, Pedagogic Training and other major areas of Aalto and Tongji Universities.

The horizontal expansion has meant building networks of people who have gradually become “owners of the expanding cooperation”. This means that the cooperation is increasingly growing from the inside of colleges and schools and is integrated to the planning of future education and research. The networks of people include leaders of the universities, professors, administrative staff and students. We have built a true Aalto-Tongji community. The community and the networks are the most important foundations for the successful and sustainable development of SFC.

The horizontal expansion has also meant building cooperation with companies and top universities in Finland, China and other countries. Through this SFC can expand its resources and increase relevance of its activities.

The vertical expansion is well on the way and includes the IDBM Double Degree Masters Program, Pedagogic Training Program, PDP Courses, Mobile Courses (Aalto on Tracks, Tongji on Tracks). New programs based on the built networks are in planning. The Radical Design Week initiated by SFC will be a strong booster of this development.

Next Five Years

The successful start has been on the end the easier part of building SFC. There is a lot to do to improve the quality of all activities. We have also to consolidate the working culture, improve communication and brand building, increase the resources to meet the needs of the expanding activities, increase the attractiveness of SFC in the eyes of students, professors, other universities and companies. A big task is to turn the emerging research initiatives to long-term research programs and to a solid research community built around them.

The real challenge is to live up to the promise of Presidents Teeri and Pei to have an impact on surrounding world to “build a better world to live in”. In five years SFC should be the radical innovation hotspot and unique creativity generator in Shanghai, built on future-oriented education, research and social service. It should be the role model of how to bring best people, design, research and business together. The true driver of an innovation driven, human centered future based on ambitious Finnish-Chinese Aalto-Tongji-City-Company collaboration.

创新引领未来

同济大学中芬中心副主任，索达曼教授

中芬中心两周年与未来

中国与芬兰高校合作将教育、创新和设计作为未来成功的要素。2010年5月25日，是这一合作的里程碑，因为在这一天，同济-阿尔托设计工厂成立，同济大学与阿尔托大学一同建立了中芬战略合作伙伴关系。

在具历史性意义的一天，同济大学裴钢校长与阿尔托大学图拉·泰里校长签订了建立中芬中心的协议，旨在为中芬合作提供一个独特的动态平台。中芬中心的目标是成为面向未来、教育、科研与社会服务的梦田。

中芬中心从成立的第一天起就在书写着一个个真正成功的故事。前两年，我们开展了一系列精彩活动，包括各类交流、校企合作项目、学生项目、课程、领导层会议、聚会、企业和政府高层访问、同济-阿尔托设计工厂空间拓展等。第一年的活动可以被称为“学会相互了解”、“学会合作”和“提高中芬中心知名度”。简言之：“奠定中芬中心的基础和精神”。中芬中心的精神是从许多辛勤工作的人们中成长起来的。

横向与纵向的扩展

目前,中芬合作呈现迅速的纵横向发展。正如我们计划的一样，活动正包括越来越多不同的教育与科研领域，包括：设计创意、建筑城规、信息通信技术、经济与管理、交通、机械工程、软件工程、化学工程、教师培训以及同济大学与阿尔托大学其他主要领域。

横向扩展意在建立起“人与人”之间的沟通网络使他们逐渐成为不断扩大合作的所有者。这也意味着由内而外的院校合作日益紧密，并与未来教育的规划与研究相结合。人际网络包括学校领导、教授、行政管理 人员和学生。我们建立起了真正的同济-阿尔托社区。这一社区和网络对中芬中心的成功及可持续发展至关重要。

横向扩展也有意与芬兰、中国和其他国家的公司、高等院校建立合作。通过这些合作，中芬中心扩展了它的资源，提高了活动的现实意义。

纵向扩展也有序的进行着，包括IDBM硕士双学位项目、教师培训项目、产品开发项目、移动课堂（同济创新移动课堂、阿尔托创新移动课堂）。基于合作网络，新项目正在筹划中。由在中芬中心发起的芬兰革新设计周，将是中芬中心发展强有力的推动器。

下一个五年

中芬中心的开端是非常成功的，但要提升活动的质量我们还有很多要做。我们也需要加强工作文化、增进沟通、建立品牌、扩大资源以满足拓展的需求，加强中芬中心对学生、教授以及其他大学和公司的吸引力。眼前的任务是使新兴的研究动力转为长期的研究项目，巩固相关的研究团队建设。

“让世界更美好”是同济大学校长裴钢与阿尔托大学校长泰里共同的承诺。未来五年，中芬中心要通过建设面向未来的教育、研究和社会服务来成为上海的创新热点和独特的创意发生机。中芬中心也要成为人才培养、设计、研究和商业的先锋模范。实现以上的目标，需要同济大学与阿尔托大学以人为本，以创新为动力，齐心协力、携手并进。

VISION

愿景

Sino-Finnish Centre will grow to a Sino-Finnish Campus and to an important hub and engine of international innovation knowledge.

中芬中心将成为国际创新知识的枢纽及引擎。

MISSION

任务

Support the mutual goal of Aalto and Tongji Universities to become world class universities and enhance their impact on society;

Actively contribute to the building of creative and sustainable societies of the 21st century through high quality researches, educations and innovations.

为同济大学 and 阿尔托大学成为世界级高校这一共同目标提供支持，并提升其社会影响力；

通过高质量的教育、研究和创新活动，积极献身缔造二十一世纪创新、可持续社会环境。





最初接触中芬中心是因为专业课还是讲座已经记不太清了，对ATDF却是一见钟情！之后的毕业典礼、学院联欢，一些意义特殊的回忆更是加深了这份好感，当然还有“台风”的催化作用。之后又借着研究生宿舍的地理优势，变“被动”为“主动”，以各种机会往ATDF跑，从校内课程、校外讲座、跨界workshop，到去年的“TOT”疯狂之旅，说是“忠实粉丝”倒不至于，封个“积极分子”绝不过分。

中芬中心在这期间发展顺利，活动源源不断，让我有幸结识了著名的设计师，也结交了一辈子的朋友。甚至在之后留学芬兰的日子里还和不少旧识不期而遇，惊喜可想而知。说到留学芬兰，他们首屈一指的教育质量早有耳闻，如果不是中芬中心的IDBM双学位项目，恐怕终究只是奢望，虽然作为第一批参加这个项目的中方学生，在相关手续和细节的处理过程中走了不少弯路，好在最终并没有留下任何遗憾，同时也算创造了一点参考价值，作为对中芬中心的一份小小回报吧。

I have already forgotten the reason clearly that I initially came into contact with SFC, for my class or a lecture. However, I fell in love with ATDF at the first sight! Some special memories such as graduation ceremony and college parties as well as the adorable cat “typhoon” deepened this favorable impression. Then fortunately, after being a graduate student of Tongji University, our dorm becomes pretty close to ATDF. Thanks to this geographical advantage, I come to ATDF more and more frequently and proactively. I have participated in a lot of activities held by ATDF including curriculum, lectures, workshops and TOT. I do not dare to say I am a super fan of ATDF, but I’ m definitely an activist of it.

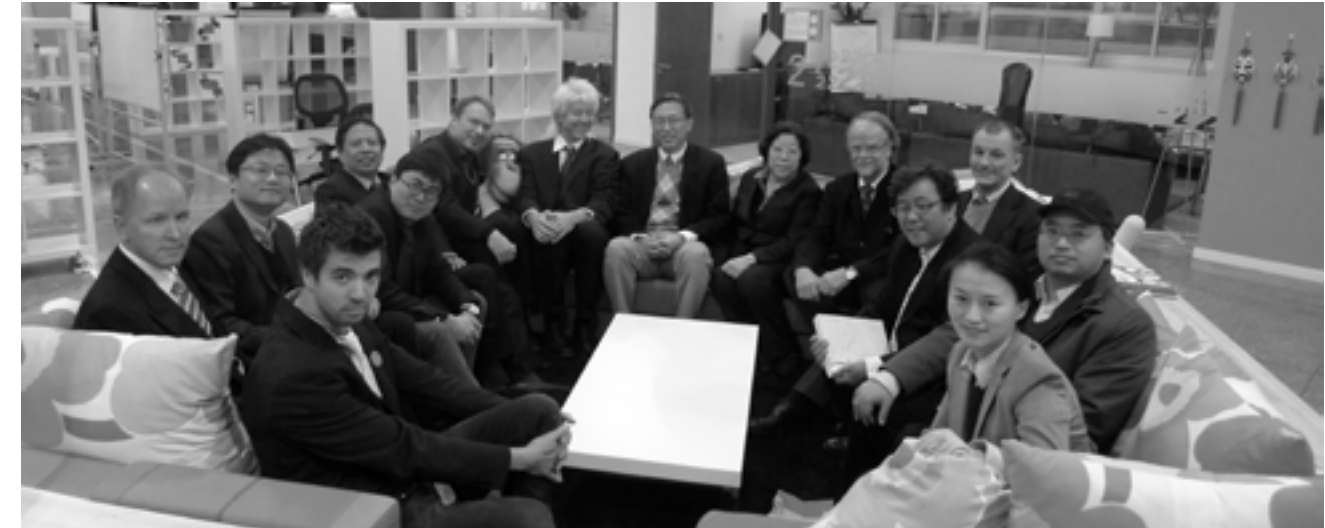
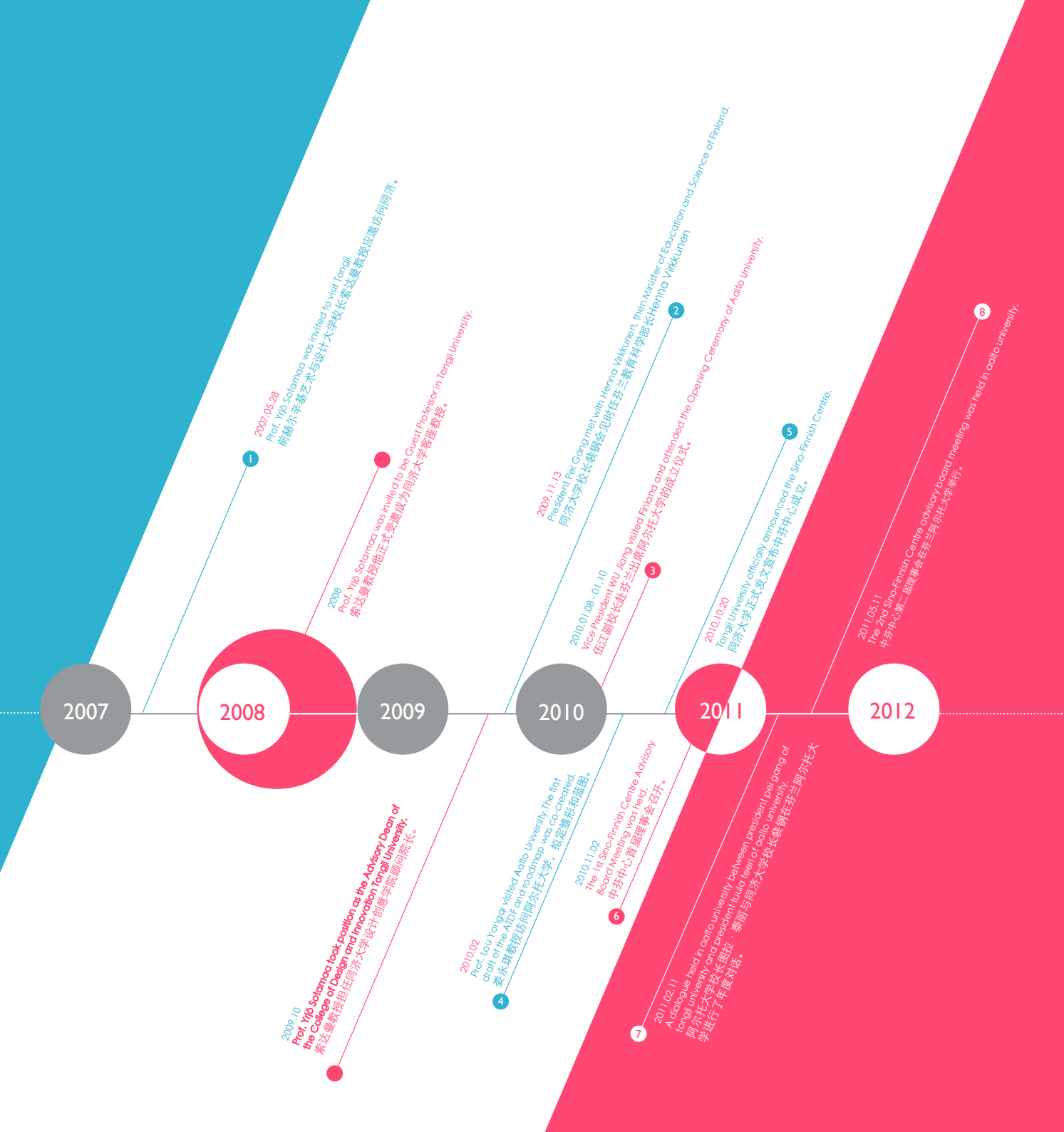
SFC developed well during the past several years with continus activities, which provided me opportunities to get to know a lot of famous designers and made some lifelong friends. Even when I was in Finland I can meet many old friends by chance. Yes! You can imagine how surprised I was. Speaking of Finland, I have heard a lot of their outstanding education before, but if it was not because of SFC IDBM Double Degree program, I could not have been to Finland and enjoyed their high-quality education. Although we had some troubles in handling relevant procedures and details, but I did not have any regrets. Meanwhile, I created some reference value for SFC as a modest return.



陆洲
Lu Zhou

同济大学创意设计学院 设计艺术学硕士研究生
Graduate student of art at college
of design and innovation Tongji University

SFC HISTORY PATH



1 On May 28th, 2007 Prof. Yrjö Sotamaa, the former President of University of Art and Design Helsinki, was invited to visit Tongji. After the visit, in 2008, he was invited to be Guest Professor in Tongji University. In October 2009, he took position as the Advisory Dean of the College of Design and Innovation Tongji University. Professor Sotamaa became an active advocate of Aalto-Tongji cooperation.

2007年5月28日，前赫尔辛基艺术与设计大学校长索达曼教授（Prof. Yrjö Sotamaa）应邀访问同济。在访问之后的2008年，他正式受邀成为同济大学客座教授。2009年10月，他担任同济大学设计创意学院顾问院长。索达曼教授（Prof. Yrjö Sotamaa）一直以来都是同济-阿尔托大学两校合作的有效倡导者。

2 On November 13th, 2009, President Pei Gang met with Henna Virkkunen, then Minister of Education and Science of Finland. He made two comments for cooperation in particular: start the Sino-Finnish Double Degree Program and build alliances among universities and enterprises from China and Finland. Minister Virkkunen gave her support to further planning of the Sino-Finnish Centre.

2009年11月13日，同济大学校长裴钢会见时任芬兰教育科学部长亨娜·维库宁。裴校长对于合作提出了两点建议：一、启动中芬双学位项目；二、在高校和企业间建立战略合作联盟。Virkkunen部长对于中芬中心发展以来的项目给予了大力支持。

3 From January 8th to 10th, 2010, Vice President WU Jiang visited Finland and attended the Opening Ceremony of Aalto University on behalf of President Pei. During his visit he signed on January 9th the Memorandum of Understanding with President Tuula Teeri of Aalto University about establishing the SFC. This was the first agreement the new Aalto University signed with a foreign University, thus emphasizing the importance of Tongji and China for Aalto.

2010年1月8日至10日，伍江副校长代表裴钢校长赴芬兰出席阿尔托大学的成立仪式。1月9日，伍江副校长与阿尔托大学校长Tuula Teeri签署了有关建立同济大学中芬中心的备忘录。这是新成立的阿尔托大学与国外大学签署的第一份合作协议，足见阿尔托大学对中国、同济的重视。

4 In February, prof. Lou Yongqi, Who's currently the Executive Director of Sino-Finnish Centre visited Aalto University. During his visit, the first draft of the Aalto Tongji Design Factory and roadmap was co-created through a joint workshop held in Aalto Design Factory.

2010年2月，娄永琪教授访问阿尔托大学。并在访问期间，通过一场联合设计工作坊完成了同济-阿尔托设计工厂的雏形和发展蓝图。

Since April, the two universities have started the SFC agreement negotiation. Vice President Dong Qi, Tongji University and his team, Prof. Dr. Li Zhenyu, Director of International Office, Ms Feng Yiping, Deputy Director of International Office, Ms Tao Mingxia, Program Coordinator of International Office contributed their diplomatic wisdom and professional knowledge during the preparations.

自2010年4月开始，两所大学开始了有关建设中芬中心的协商与谈判。同济大学副校长董琦带领他的团队——外事办公室主任李振宇教授、外事办公室副主任冯一平女士、外事办公室项目协调负责人陶明霞女士等，用他们的外交智慧和专业知识在筹备工作中作出了巨大贡献。

Concurrently with the negotiations about the SFC agreement, the concrete doing to establish the first phase of SFC by the end of May, was started with strong commitment from both sides. Design teams from both Universities worked together long days and sometimes also even nights. Shi Yin, teacher of interior design in Tongji University, together with Esa Santamäki, Chief of Spatial Design in Aalto University and Viljami Lyytikäinen, project leader from Aalto University, worked together hand-in-hand to finalize the renovation and design plans during the first three weeks of March.

与此同时，2010年5月底，双方开始了中芬中心实质性建设的第一阶段。来自同济大学的室内设计专业教师施胤，与阿尔托大学首席空间设计师Esa Santamäki、项目主管吕维苏（Viljami Lyytikäinen）一起合作完成了前期设计方案，

Thanks to strong support and vision for Executive Vice President Chen Xiaolong, Tongji University, the renovation and design process was completed with remarkable speed and quality. The whole process took all-together only two months. A week before the Opening Ceremony, on May 18th, the design teams moved into the ATDF to finalize the interiors. Impossible had become possible.

在同济大学陈小龙常务副校长的鼎力支持下，中芬中心的设计、装修工程得以高质量完成。整个工程仅用了两个月的施工时间。5月18日，开幕前一周，所有设计团队进驻阿尔托-同济设计工厂，完成了最后的室内装修部分。不可能最终成为了可能！

5月25日，作为两校合作第一步的阿尔托-同济设计工厂正式开幕了，阿尔托大学校长Tuula Teeri与同济大学校长裴钢出席仪式，签署协议共建中芬中心这一中芬合作的动态平台。双方各自表达了在两校间建立长期战略合作伙伴关系的强烈意愿，也指出了即将成立的中芬中心的独特性。

裴校长将中芬中心形容为：“这是两所高校合作的一小步，但却 是两国人民和全球合作的一大步。两校的合作最终是为了建立一个更宜居的世界。”

On May 25th, on the opening day of Aalto-Tongji Design Factory (the first concrete step towards a broader cooperation between the two universities), the President of Aalto University Tuula Teeri and the President of Tongji University Pei Gang signed the agreement of realizing the Sino-Finnish Centre, a dynamic platform for Sino-Finnish cooperation. The speeches by both Presidents demonstrated well the strong will to have a long lasting and strategic partnership between the universities, and also the uniqueness of the forthcoming SFC.

President Pei described the SFC as “one small step for two universities, and one giant leap for both human-kind and kind humans. The mission of the cooperation is to build a better world to live in.”

5月25日，作为两校合作第一步的阿尔托-同济设计工厂正式开幕了，阿尔托大学校长Tuula Teeri与同济大学校长裴钢出席仪式，签署协议共建中芬中心这一中芬合作的动态平台。双方各自表达了在两校间建立长期战略合作伙伴关系的强烈意愿，也指出了即将成立的中芬中心的独特性。

裴校长将中芬中心形容为：“这是两所高校合作的一小步，但却 是两国人民和全球合作的一大步。两校的合作最终是为了建立一个更宜居的世界。”

Both Presidents stated the desire to “change the world” .” The 21st century will undoubtedly be a century of design and innovation. The new era needs new approaches of human centered innovation. To achieve this and go even further, international, transcultural and interdisciplinary collaboration is of utmost importance” .

The SFC aims to gradually widen the activities to cover Design and Innovation, Architecture and Urban Planning, ICT, Economics and Business Management, Transport, Mechanical Engineering and other major areas of Aalto and Tongji Universities.

双方校长都表达了“改变世界”的意愿：“21世纪毫无疑问是一个充满设计与创新的百年。新的时代需要以人为本的创新途径。要实现这一点并走得更远，国际化、跨文化、跨学科合作的重要性毋庸置疑。”

中芬中心希望将合作扩展至阿尔托大学与同济大学合作的各个方面，包括设计与创意、建筑与城市规划、信息通信技术、经济与商业管理、交通运输、机械工程等领域。

5

On October 20th, Tongji University officially announced the Sino-Finnish Centre.

2010年10月20日，同济大学官方正式宣布中芬中心成立。

6

November 2nd, the 1st Sino-Finnish Centre Advisory Board Meeting was held. Vice President Hannu Seristö and Martti Raevaara of Aalto University, President Pei Gang and Vice President Wu Jiang of Tongji University, Ms. Yang Mianmian, Chairman of Haier Group, representatives of KONE, etc. were present.

During the AB meeting, President Pei Gang announced the establishment of Sino-Finnish Centre officially. Prof. Lou Yongqi presented the 2010 annual report, including education, visitors, social events and upcoming events.

2010年11月2日，中芬中心首届理事会召开，同济大学裴钢校长、伍江副校长，阿尔托大学汉努副校长、马尔蒂副校长，海尔集团总裁杨绵绵，以及通力电梯公司代表等出席会议。

在本次会议上，裴钢校长正式宣布同济大学中芬中心成立。娄永琪教授在会上做了2010年度工作汇报，内容包括教育、来访、社会活动和即将开展的活动等。

Prof. Sotamaa proposed the draft of SFC Strategy. An open international interdisciplinary learning and innovation hub is the nature of SFC.

Prof. Kalevi Ekma added the introduction about the spirits of ATDF: Through various activities, universities network and industrial participation, the revolutionary learning could realize the cooperation between students, university researchers and companies. Similar to the products of one company, the quality of education and research in one University is the priority issue.

索达曼教授在介绍中芬中心的战略规划时明确指出，中芬中心的实质是一个开放的跨学科创新平台。

艾渡教授补充介绍了同济-阿尔托设计工厂的精神：以变革性的学习与体验为目标，通过多种形式的活动、大学网络、企业参与，实现学生、大学研究者与企业三者互动。就像企业产品一样，大学教育和研究应该把对质量的追求放在第一位。

Activity plan 2011 was introduced briefly by Prof. LOU. Financial report was introduced by Prof. Sotamaa and Prof. LOU. President PEI said Tongji would invest more upon additional projects.Space layout of ATDF was also discussed in the meeting. Fourth Floor of Aalto-Tongji Design Factory is going to be the example of sustainable design.

娄永琪教授在此次会议上介绍了中芬中心2011年的工作计划，并与索达曼教授共同对中芬财务情况进行汇报。裴钢校长指出，同济会继续视项目增加投入。会上还对同济-阿尔托设计工厂的空间布置进行讨论，并决定将四楼空间建成可持续性设计的范例。



7

ON FEBRUARY 11TH, 2011 A DIALOGUE HELD IN AALTO UNIVERSITY BETWEEN PRESIDENT PEI GANG OF TONGJI UNIVERSITY AND PRESIDENT TUULA TEERI OF AALTO UNIVERSITY.

2011年2月11日，阿尔托大学校长图拉·泰丽与同济大学校长裴钢在芬兰阿尔托大学进行了年度对话。

IDBM Double Degree Masters Program is a milestone for the universities themselves and for the Finnish-Chinese educational cooperation in general.

The agreement of student exchange in the area of science and technology also shows the importance to gradually seek possibilities of widening the educational cooperation to new areas in Master's education and study the possibilities of extending the educational cooperation to PhD studies in order to support the research cooperation of the universities.

IDBM硕士双学位项目对于两所大学和中芬教育合作来说都是一个里程碑。

工程类学生交流协议表明了逐步寻求拓宽硕士教育合作新领域，并为促进两校的研究合作，探讨将拓展到博士层次可能性的重要性。

/ 01.

SIGNING OF THE AGREEMENTS: IDBM DOUBLE DEGREE; STUDENT EXCHANGE IN THE AREA OF SCIENCE & TECHNOLOGY

签署协议: 国际设计商业管理 (IDBM)
双学位, 工程类学生交流协议

/ 02.

ASSESSMENT OF SFC ACTIVITIES SINCE MAY 2010

评估2010年5月以来中芬中心的工作

Presidents discussed the long term plan to create an Innovation Campus around the SFC, which would place the Aalto-Tongji in a wider context of development in Shanghai and in China.

The Presidents stressed that the SFC has also an important national level role between Finland and China, besides its role in Aalto-Tongji cooperation. Therefore it is important the both universities seek to support for the SFC activities from their Governments and companies and bring in other universities to its activities to strengthen the capabilities of SFC.

校长们探讨了围绕中芬中心，建设一个创新性校园的长期计划。这将会使同济与阿尔托的合作在上海、乃至中国，有一个更广阔的发展空间。

校长们强调除了在阿尔托与同济两校合作之间的作用外，中芬中心还有一个更重要的作用就是在中芬国家层面上的教育发展、研究、创新和文化合作。因此，两校同时为中芬中心的活动向政府、企业寻求支持，乃至邀请其他学校参与到此活动中来，都是十分重要的。



/ 03.

PLANS FOR DEVELOPING SFC FURTHER: SEEKING SUPPORT FROM NATIONAL LEVELS

中芬中心的发展计划：寻求国家层次上的支持

President Pei introduced the Chinese government support to increase more Chinese students going abroad which will provide more financial funds for SFC student exchange;

MOE has issued policy towards granting foreign universities the possibility to open their branch in China. Tongji will study such a policy and its benefits to the 7 existing international platforms in Tongji.

The third round of 985-project by the MOE in China is coming to its third round of funding. Tongji University is among the 985-project Universities, and this could be a possibility for SFC to seek additional academic and scientific projects.

Presidents also agreed to establish a joint team to assess and plan funding possibilities from MOST & TEKES to joint projects.

裴校长介绍了中国政府会支持更多中国学生出国，可以通过申请奖学金资助中芬中心的学生交流；

中国教育部提出了针对允许国外大学在中国开办分校的可能性。同济将研究该政策及其对现有7个国际平台学院的作用。

中国MOE教育部985项目三期即将开始。同济大学是985项目中的一员，因此中芬中心应该争取更多教育和科研项目。

校长们还同意建立一个联合小组来评估并制定计划，以联合申请项目获得中国科技部和芬兰国家技术创新局的资助。

/ 04.

SFC PARTNERSHIPS & ALLIANCES

中芬中心的合作伙伴和同盟

Presidents agreed that there could be two-level partnerships: strategic (more permanent, producing long-term results) and project-level.

It' s also discussed the possibility to build triangle cooperation through existing bilateral partnerships, such as already existing Aalto-Stanford & Tongji-UNE-SCO/UNEP cooperation.

Both Aalto & Tongji are members of the Sino-European Cluster of Engineering Education, in which Tongji is the chair. This Cluster would be a good way for strengthening and expanding both the Sino-Finnish & Sino-European cooperation within SFC.

校长们指出这样的合作可以区分为：战略层面（更稳固、产生长期效应）和项目层面。

校长们还讨论了通过双方已有的合作伙伴（如已经存在的阿尔托-斯坦福合作和同济-UNESCO/UNEP合作）来建立三方合作格局。

阿尔托和同济都是中欧工程教育平台的成员，目前同济是中方主席单位。该平台是中芬中心加强和扩展中芬合作和中欧合作的好机会。

/ 05.

PUBLICITY & VISIBILITY

宣传和认可度

Presidents emphasized the importance of having publicity and promotion to the newly established cooperation and its concrete results, thus to get more supports from fields of industry, science, research, government, business and agriculture.

校长们强调了对新建立合作及其具体成果进行宣传和推广的重要性，以获得产、学、研、政、商、农的更多支持。

/ 06.

INTERNATIONAL PROFESSORSHIPS IN SFC

中芬中心的国际教席

It' s necessary to attract international experts to join the SFC community & activities. One possibility for this would be established the international professorships in SFC.

吸引国际专家来参与中芬中心的知识社区和活动非常必要。一种可能性是在中芬中心简历国际教席机制。

/ 07.

DISCUSSION: AALTO/TONGJI ACTIVITIES TO COME

讨论：阿尔托/同济的近期活动

The Presidents gave their support to the many plans created in Aalto-Tongji cooperation to contribute to the realization of the WDC 2012 Helsinki.

校长们支持同济-阿尔托合作的不同项目并成功完成2012赫尔辛基世界设计之都项目。



At ATDF, I usually attend events that I am involved in as an organizer as well as lectures and workshops tackling sustainability of built environment I love the space! The way it is designed and operated supports exchange among various disciplines and cross-cultural learning, as well as the mingling of academics, students, professionals and decision makers in formal and informal settings. Occasionally, the allocation of spaces could be better organized and more strictly enforced, in order to avoid last minute changes.

I try to bring suitable events into the Design Factory spaces, such as design/ideation workshops. SFC offers me suitable and functional teaching and workshop spaces as well as relaxing atmosphere for chatting, meetings and discussions

Thank you to the team that is running the place! I hope we can improve and expand the functions of SFC/ATDF such as with a relaxing green roof with plenty of vegetation, some work-play facilities, a library, bookable video conference room, etc.

我经常以组织者的身份参加同济阿尔托设计工厂的各种活动、讲座以及开展解决环境可持续发展问题的工作坊。我非常喜欢这里的环境！这里的设计与运作方式都是为了跨学科交流和跨文化学习的理念而服务，同济阿尔托设计工厂还利用各种活动,很好的将学术、师生和管理者联系到了一起。也许偶尔，同济阿尔托设计工厂可以对各种活动的空间分配作好进一步的组织与管理，通过制定更加严格的管理与执行，防止活动空间的临时变动与冲突。

我在设计工厂开展过多个设计和创意工作坊，同济阿尔托设计工厂为我提供了良好的教学环境、工作坊场地以及同时也为我开会、与人讨论及交谈营造了轻松的氛围。

十分感谢管理同济阿尔托设计工厂的团队，我希望我们能进一步改善和拓展中芬中心/同济阿尔托设计工厂的功能，例如搭建一个种满蔬菜的绿色屋顶，提供一些供工作之余放松的设施，图书馆以及可预约的视频会议室等。



Pius Leuba
同济大学设计与创意学院副教授、建筑师
2003年起在同济大学教授环境设计
Architect and Associate Professor at D&I Tongji since 9 years
teaching Environmental Design



8 MAY 11TH, 2011 THE 2ND SINO-FINNISH CENTRE ADVISORY BOARD MEETING WAS HELD IN AALTO UNIVERSITY.

2011年5月11日，双方在芬兰阿尔托大学召开了中芬中心第二届理事会

May 11th, 2011, the 2nd Sino-Finnish Centre Advisory Board Meeting was held in Aalto University. Vice President Hannu Seristö, Heikki Mannila and Martti Raevaara of Aalto University, President Pei Gang and Vice President Wu Jiang of Tongji University, Ms Yang Mianmian, Chairman of Haier Group, etc. were present.

The board noted that since the last Advisory Board meeting SFC has grown into a SFC Campus – not physically but organizationally– through involving a number of Colleges & Offices in Tongji to its activities. The Presidents of both Aalto and Tongji have also stressed the importance of this development – to involve more colleges and schools from both Universities.

2011年5月11日，双方在芬兰阿尔托大学召开了中芬中心第二届理事会，阿尔托大学副校长汉努·海基·马尔蒂，同济大学校长裴钢、副校长伍江，海尔集团总裁杨绵绵等出席会议。

同济阿尔托设计工厂经理吕维苏介绍了自2011年11月第一届理事会以来的工作情况。自上一届理事会以来，中芬中心已成长为中芬校园——虽非实体，但通过与同济不同学院和部门合作开展工作。与更多的不同学院进行合作是两校领导共同认可的一大进步。



MAY 11, 2011 THE 2ND SFC AB MEETING



Long-term educational cooperation between Aalto and Tongji (more DD's, PhD programs, module courses, etc) and building the SFC learning community

Research co-operation and building the SFC research community

The academic foundation of education and research by building knowledge networks and by establishing strategic partnerships with best universities worldwide (discussions are well on the way with several partners)

中芬中心的目标是成为一个强大的学习和研究社区，这将通过以下工作达成：阿尔托和同济的长期教育合作（更多的双学位、博士项目、模块化课程等）建设中芬学习社区；

合作研究建设中芬研究社区；

通过建立知识网络与与世界优秀大学建立战略合作关系奠定教育和研究的学术基础；

The well started university-industry cooperation (discussions are well on the way with several companies) By continuously improving, updating and modifying the physical ATDF learning and research environment to support the dynamic and creative development of all SFC activities.

Joint efforts and plans to seek national level funding from MOST, OKM, Tekes (Tekes discussion are on the way) .

February, 2012, 3rd Sino-Finnish Centre Advisory Board Meeting and President Dialogue.

开展良好的校企合作；通过持续改进更新和完善同济阿尔托设计工厂的学习、研究环境以支持中芬所有创新活动。

两校合作申请中国科技部、芬兰教育文化部和芬兰国家技术局的支持。

中芬中心第三届理事会与第三次校长对话已于2012年二月展开。



I have pioneered the course in Brand Strategies and Design Managment at D&I, which I teach every autumn to the last year MA students.

SFC provides one of the most creative and inspiring environments in China for multi-disciplinary workshops and research projects. It will help stimulate collaboration with Industry and Government.. The experimental atmosphere, will also provide a powerful platform to further education and bring different faculties together.

It is an ideal place to develop collaboration with leading Universities around the globe, and to bring foreign and Chinese students together to learn to collaborate and understand the inner workings of different cultures, and to find solutions for an increasingly global and interdependent world.

An experienced multi national staff and visiting lecturers and professor provide the necessary support to make it a truly dynamic centre.

在同济大学设计与创意学院我开设了品牌策略以及设计管理课程,直至去年我都会在每年秋季学期为研究生教授这两门课程。

中芬中心在中国为跨学科工作坊以及研究项目提供了一个极具创意和激发灵感的环境。中芬中心将帮助推进行业与政府间的合作。这样的环境也将为进一步发展教育和把不同学科领域的专家聚集到一起提供一个有力的平台。

同济大学中芬中心是一个发展与世界一流大学合作以及将国内外学生连接到一起学习合作、理解不同文化的内部运作以及为日益全球化和相互依存的世界寻找解决方案的绝佳场所。

客座讲师和教授以及经验丰富的工作人员为把中芬中心建立起充满活力的创新平台付出了自己的努力与必要的支持。



缘诗道
Jan Stael von Holstein
中芬中心创新导师
SFC innovative supervisor

SFC PEOPLE

SFC DIRECTORS.

中芬中心主任



PROF. DR. PEI GANG
SFC Director

裴钢 教授、博士
中芬中心主任



PROF. DR. LOU YONGQI
SFC Executive Vice Director

娄永琪 教授、博士
中芬中心副主任



PROF. YRJO SOTAMA
SFC Executive Vice Director

索达曼 教授
中芬中心副主任

SFC BOARD MEMBERS.

中芬中心理事会成员



HANNU SERISTÖ
Vice President, Aalto University

阿尔托大学副校长



MARTTI RAEVARA
Vice President, Aalto University

阿尔托大学副校长



HEIKKI MANNILA
Vice President, Aalto University

阿尔托大学副校长



MR. ANTTI PIRINEN
Director, Product Strategy and Marketing, KONE China at KONE Corporation

通力电梯中国产品战略和营销主管



WU JIANG
Vice President, Tongji University

伍江
同济大学副校长



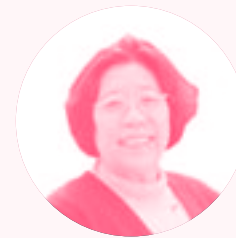
JIANG CHANGJUN
Vice President, Tongji University

蒋昌俊
同济大学副校长



WU ZHIQIANG
Vice President, Tongji University

吴志强
同济大学副校长



YANG MIANMIAN
President, Haier Group

杨绵绵
海尔集团总裁

SFC INHOUSE PROFESSORS.

中芬教授团队



JAN STAEL VON HOLSTEIN

缘诗道

Professor Jan was one of the professors in the working team which structured and created the new College and he has been on the advisory board since its start. He is now also in the international advisory board of D&A and director of SIMTEC.

This year will see the start of a three year research project on Urban Vertical, Agriculture for the Plantagon Group from Sweden. I also hope to start some projects with the Volvo Ab Group on the future of transport.

Jan 教授参与了设计创意学院的构造与创建，并自学院成立之日起就担任理事会成员。现在，他还是同济大学设计与艺术学院国际顾问委员会委员、瑞典 SIMTEC 公司主管。

教授课程：

设计创意学院品牌战略与设计管理；

国际设计商业管理项目课程、工作坊

2012 年开始为瑞典 Plantagon 公司开展为期三年的城市垂直农业研究项目。我也期待与沃尔沃公司就未来交通开展项目。



LIU FUQIANG

刘富强

Professor of School of Electronics and Information Engineering, Tongji University
Director of Broadband Wireless Communication and Multimedia Laboratory;
DAAD visiting scholar of Germany in 2005;
Guest-professor of National Institute of Informatics in Japan.

Research Fields:

The theory and technology of broadband wireless communication (LTE Testing, vehicle communication/DSRC);
Intelligent Transportation Video Information Processing and Sensing (video navigation system on-vehicle, active safety system of Intelligent Vehicle);
Information design and application in the automotive and Intelligent Transportation Systems.

电信学院 教授

宽带无线通信与多媒体研究室主任、2005 年德意志学术交流中心访问教授、日本国立情报学研究所客座教授

研究领域：

宽带无线移动通信理论与技术

（LTE 测试、车辆通信 / 专用短程通信技术）；

智能交通视频信息处理与遥感

（车载视频导航系统、智能安全系统）；

汽车与智能交通系统信息设计与应用



LIU QIANG

刘强

Associate Professor, School of Economics and Management, Tongji University ;
Ph.D. in Management, M.S. in Philosophy, B.S. in Geography
As a person in charge, had finished 16 research projects , and published more than 10 papers. Shanghai policy consultant Achievement Award, Tongji University Outstanding Paper Award, Tongji University Teaching Award and many other awards.

Research Fields:

Innovation and Research Management;
Creative Industry and Creative City; City and regional development

经济与管理学院工商管理系 副教授

管理学博士，哲学硕士，理学学士

主持完成包括 2 项省部级课题在内的十余项课题，发表论文十余篇。获得上海市决策咨询将、同济大学优秀论文一等奖、同济大学奖教金等多项奖励。

研究领域：

技术创新与科研管理； 创意产业与创意城市；

区域与城市发展



MATTI NOJONEN

马迪

Dr. Matti Nojonen is a Tongji Aalto Professor of Management at the SFC. He is also a research fellow at Aalto University School of Business. He gained his M.A. in Sinology at Stockholm University and a Ph.D. in Economics and Business Administration at Helsinki School of Economics.

His primary research interests are related to traditional Chinese strategic thinking and contemporary Chinese economic development models of different provinces in China.

同济 - 阿尔托大学 管理学教授

阿尔托大学商学院 研究员

他在斯德哥尔摩大学获得了汉学的硕士学位，之后在赫尔辛基经济学院获得了经济与工商管理学的博士学位。

研究领域：

中国传统战略思维

中国不同省份的当代中国经济发展形势



MA JUN

马钧

Master of Electronics engineering and automation, Technische Universität Darmstadt;
Doctor of Vehicle Engineering, School of Automotive Studies, Tongji University.
Foreign Expert, Deputy Dean of School of Automotive Studies, Chair Professor in Automobile Marketing and Logistics of School of Automotive Studies, responsible for the teaching, cultivation and research projects of undergraduate and graduate students, Tongji University.

Research Fields:

Relative fields of Policy and industrialization of New Energy Vehicles, cutting-edge development, traditional marketing 4P theory, project management, product management, etc. of Automotive products.

汽车学院 教授

德国达姆施塔特工业大学电子工程自动化专业工学硕士学位；同济大学汽车学院车辆工程工学博士学位。

同济大学外籍专家，同济大学汽车学院副院长，汽车学院汽车营销与物流学科方向的责任教授，负责本科生和硕士生教学培养、课题研究等工作。

研究领域：

新能源汽车政策、产业化相关领域，汽车产品前沿开发、传统 4P 营销、项目管理及产品管理等。

SFC INNOVATIVE SUPERVISORS.

中芬创新导师



**GODERT
VAN HARDENBROEK**
霍达

Designer and Entrepreneur with a focus on sustainability. Teaching "Sustainability Thinking" module course the start up of a Formula Student Electric race team called Dian Racing.

可持续性领域设计师、企业家；
教授“可持续思维”模块化课程；
创建方程式学生电动赛车队
“Dian Racing”



Su Yunsheng
苏运升

Innovation Director, ETOPIA Building Development Co.Ltd
Co-founder of Urban China Magazine
Ph.D in Urban Planning , Tongji University

Research Field:
Urban Planning, Urban Planning for the Future, Integrated Construction

上海易托邦城市建设发展有限公司创新总监；
《城市中国》杂志合伙人及国际版主编；
同济大学城市规划博士研究生

研究领域：
城市规划、未来城市建筑、集成式建筑



RICHARD HSU
Richard 徐

Hsu is now passionate about education in China, branding, content and learning platforms, and thinking for BOP. Hsu is the chief curator for TEDx platform in Shanghai and is advisor to TED USA in China.

Hsu teaches one full graduate design and innovation class at SFC, the course name is Cross-Disciplinary thinking. He supports another professor with a Branding class - Hsu class will be on National Branding. Hsu supports SFC by bringing strong design firms to the dept, and professionals / lecturers to the stage.

Richard 积极从事中国教育、品牌化、平台内容及教育、金字塔底层思维（BOP）。他是 TEDx 上海的总策展人，也是 TED USA 在中国的顾问。

Richard 在中芬中心教授跨学科思维，是一门面向研究生的设计与创新课程。他还同另一名教师共同开展品牌化课程，主要负责国家品牌。同时，Richard 通过引进实力设计公司、教授、讲师，为中芬中心提供支持。



Sam Wang
王峰

Creative Designer, Crystal CG Detailed Design Team Member of 2010 Shanghai Expo China Pavilion Exhibition Plan
Exhibition Creative Designer of Qingming Shanghe Tu in China Pavilion

Graduated from Dept. of Journalism and Communication, Xiamen University, majoring in Advertising

水晶石数字科技有限公司 创意总监；
2010 上海世博会中国国家馆展示方案深化设计团队成员；
中国国家馆《清明上河图》展示创意总监

毕业于厦门大学新闻传播系，主修广告学专业。

SFC STAFF.

中芬中心管理团队



FAN FEI
Assistant Director

范斐
主任助理



HÄMÄLÄINEN MATTI
Factory Director

韩马
设计工厂 厂长



WU YUANQI
Project Manager

吴元琦
项目经理



WANG DANNI
Project Manager

王丹妮
项目经理



ZHANG AN
Marketing Director

张安
市场主管



JIANG DAN
Educational Program Coordinator

蒋丹
教学协调员



LU ZHOU
Educational Program Assistant

陆洲
教务助理



CHEN YANG
Communication Intern

陈洋
公关传播专员



QIAN ZHUOYUN
Designer

钱卓韵
设计师



LIU TING
Executive Assistant

刘婷
执行助理



OULA ANTERE
Design Factory Assistant

欧乐
设计工厂 助理



FANG XIAOZHI
Project Assitant

方笑枝
项目助理



I could not think up of any other word to express my feeling except for Thank You! It is Sino-Finnish Centre that provided me the chance to learn and grow, first as an intern, then as a real staff; It is all the people working and studying here who helped and taught me how to become a real member of this big family; It is all the activities here that gave me the chance to grow and move forward.

From an intern to a real staff, I changed a lot. I really sensed the responsibility and improved a lot. From just doing what I am asked to do to trying to find something to do actively, I grasped the initiative of working. From assisting others to trying to handle one task independently, I got some ideas of management. I think SFC is a place full of challenge, power and happiness. You face the challenge, but you do not really lose your breath because of the burden, instead, you will find your real self from the work you are undertaking.

除了感谢，我找不到其他的话来表达我的感受。中芬中心为我提供了学习和成长的机会，最开始是作为一名实习生，然后是作为一名工作人员；正是在这儿工作的所有的同事们帮助并教会了我如何成为这个大家族中真正的一员；也正是在中芬中心开展的各项活动给予了我成长和进步的机会。

从实习生到成为一名真正的工作人员，我改变了许多。在此期间我真切的体会到了责任感并得到了提高。从别人要求我做什么工作到主动开展工作，我开始逐步的掌握工作的主动权。从协助别人到尝试着自己独立完成任务，我领悟到了管理方面的一些理念。中芬中心是一个充满挑战，活力和快乐的地方。当你面对挑战，你不会因为负担而喘不过气来，相反的，你将在你的工作中找到真正的自我。

还是那句话，谢谢！谢谢所有在中芬中心和曾经在中芬中心的每一个人，谢谢中芬中心给我的每一个让我成长的机会，谢谢在这发生的每一件事情，是这所有的一切让我变得更加强大！



蒋丹
Jiang Dan

教学协调员
Educational Program Coordinator

LEARNING

At SFC, the students come first.

SFC offers students the exclusive and noble learning opportunities in a multidisciplinary and cross-cultural environment, shedding the light on the cultures and societies of China, Finland and other countries worldwide, providing the insights into related subjects and team spirits as well as building their global competence.

Meanwhile, SFC functions as one innovative collaboration platform to provide the golden chance for students to accomplish their personal value by creating the experience of the Industry- University-Research co-operation and Students-oriented module course to fit the students into the future better.

Studying at SFC not only gives students the world-class education, but also gives the experience of the student-centered educational culture!

Connecting workshops, student projects, research projects, intensive courses, systematically into education.

Feedback mechanism will be integrated into each course and module.

中芬中心，以学生为本。

中芬中心营造了一个多学科和跨文化的环境，为学生们提供了独特新颖的学习机会，加深了学生对中国、芬兰以及其他国家文化和社会的理解，提供了对相关学科和团队精神的见解并提升了他们的全球竞争力。

与此同时，中芬中心作为一个创新合作平台，通过建立行业产学研合作和以学生为本的模块课程，为学生实现个人价值提供了难得的机会。

在中芬中心学习不仅让学生感受到了世界一流的教育也给予了他们以学生为中心的教育文化体验。

系统性地将工作坊、学生项目、研发项目、密集型课程结合到教育中去。

每门课程中都融入了学生反馈机制。

BACKGROUND & PRINCIPLES

背景与原则

COURSES

课程

Instructive Courses 引导型课程:

Introduction to Product Design and Innovation 产品设计与创新导论
Orientation to International Design Business Management 国际设计商业管理导论课

Reflective Courses 反馈型课程:

Contemporary Topics on (International) Design and Innovation 当代(国际)设计与创新系列讲座
Sustainability Thinking 可持续思维

Methodological Courses 方法型课程:

Tools and Methods for Product Design and Innovation 产品设计与创新的工具和方法

Applied Courses 应用型课程:

Product Development Project 产品开发课程
Dian Racing “用户为中心”的设计与创新

Well-known brand course 品牌课程:

Tongji on Tracks (TOT) 同济创新移动课堂

37

54

SUMMER SCHOOL

暑期课程

LECTURES

讲座

62

50

WORKSHOPS

工作坊

IDBM Industry Project Workshop

IDBM工业项目工作坊

Integrated Product Design (Nov.14th –Dec. 5th, 2011)
产品整合设计（2011年11月5日至14日）

Rails Girls Crash-Building Web Application
Rails Girls网络应用程序速成课程

High Happiness, Low Carbon-CHINA DREAM workshop
在低碳生活中获取高幸福感---“和悦梦想”

Marimekko Workshop
Marimekko工作坊

60

PEDAGOGICAL TRAINING

教学法培训

THE EXISTING COURSES OF SFC ARE DIVIDED INTO THE FOLLOWING CATEGORIES:

中芬中心的现有课程主要分为以下几类:

/ 01. COURSES

课程

/ a. Instructive Courses

引导型课程

INTRODUCTION TO PRODUCT DESIGN AND INNOVATION

产品设计与创新导论

This course is a general course, which will give an overview of the innovative process. Through this course, students could obtain the knowledge of the first stage of Product Design and Product Development Project, namely Conceptual Product Design, as well as cross-cultural communication skills.

该课程为基础课程，介绍了创新过程的概况。通过这一课程学生可以获得关于产品设计，产品研发项目即概念产品设计的基本知识以及跨文化交流的技能。

ORIENTATION TO INTERNATIONAL DESIGN BUSINESS MANAGEMENT

国际设计商业管理导论课

This course provides students an insight into the IDBM Double Degree Program and it also includes the lectures and workshops. In this intensive course, students could gained new learning and team-working experience and get familiar with the IDBM DD program.

Through the course, students from different fields will experience the multidisciplinary cooperation, which paves the way for their future of being a professional with holistic knowledge and skills.

In fall 2011, the students involved have finished the research and generalized concept design of the bathroom for urban families.

国际设计商业管理课程为学生提供了深入了解国际设计商业管理双学位项目的机会，同时，这一课程也包括了讲座和工作坊。在这一密集型课程中，学生将收获全新的学习及团队合作的体验，并更多地了解国际设计商业管理双学位项目。通过这门课程，来自不同专业领域的学生将体验到新颖的多学科合作，这将帮助他们在未来成为一名掌握全面知识和技能的专门人才。在2011年秋季学期，学生们完成了研究并总结归纳了城市家庭浴室的概念设计。

/ 01. COURSES

/ b. Reflective Courses: 反馈型课程

CONTEMPORARY TOPICS ON (INTERNATIONAL) DESIGN AND INNOVATION 当代(国际)设计与创新系列讲座

This interdisciplinary lecture course introduces hot topics from the field of Design and Innovation, presented by acknowledged international professional and experienced company representatives. It aims to inspire students to develop a holistic view into to help them break down complicated issues and to analyze familiar topics from complementary perspectives.

During the previous academic year, SFC has invited speakers, such as Fredrik Hären, Ohno Ryuzo, C.B. Cebulski, Michael Thomson, LU Yongzhong, Daan Roosegaarde, Lapo Elkann, etc.

当代（国际）设计与创新系列讲座是一门综合性跨学科课程，该课程介绍了设计与创新领域上的热点主题，并由著名的国际专家和经验丰富的公司代表来进行讲解。旨在启发学生形成系统性观点以帮助其解决复杂问题并且通过不同角度分析类似主题。

在过去的学年里，中芬中心邀请到的演讲者有：Fredrik Hären, Ohno Ryuzo, C.B. Cebulski, Michael Thomson, LU Yongzhong, Daan Roosegaarde, Lapo Elkann 等。

SUSTAINABILITY THINKING 可持续思维

The objectives of this course are to shift the perspective of students to the bigger picture of sustainability and provide tools to apply this perspective in design. Ultimately, this will result in that students are (more) intrinsically motivated to contribute to sustainability, have knowledge of the basics of sustainability and an understanding of how to create sustainable behavior.

该课程的目标是将学生的视角转向可持续发展思维并为在设计中运用这一思维提供工具。最终，这将内在的激发学生致力于可持续发展并掌握一定的可持续发展的基本知识，了解如何创造可持续行为。

/ 01. COURSES

/ c. Methodological Courses 方法型课程

TOOLS AND METHODS FOR PRODUCT DESIGN AND INNOVATION 产品设计与创新的工具和方法

During this course, students will become familiar with the most essential tools, methods and techniques of systematic product innovation. Students will complete at least 10 exercises, during which they will learn to understand the basic nature of several generative and analytical approaches.

在这一课程中，学生们会了解到系统化产品创新中最主要的工具，方法和技术。在此过程中，学生将学习、理解不同生成与分析工具的基本属性并完成至少十个练习。





/ 01. COURSES

/ d. Applied Courses: 应用型课程

PRODUCT DEVELOPMENT PROJECT

产品开发项目

Product Development Project is one integrated interdisciplinary course and aims to help students from different educational backgrounds and countries understand the quality of his or her own design, engineering, or marketing skills and the potential and the challenges of interdisciplinary teamwork, cultivate them to be able to carry out PD tasks by using both traditional and modern methods and tools and deliver high quality oral and written reports and make students prepared for negotiation situations, to deal with agreements, NDA' s and IPR' s.

The course (covering Phase 1 and Phase 2) lasts the whole academic year and is sponsored by one or more domestic and foreign companies/organizations. It has been proved to be one of the most successful and valuable courses after previous experiences in the 2011-2012 terms.

During the academic year 2011-2012, two projects provided and sponsored by different companies BIOLAN (on Urban Farming) and Outotec (on Future Lighting Solutions for Industrial Environment) were conducted partly in China and partly in Finland. What the students have achieved were the prizes ' the Best Manager of the Year' in Finland and the high praises from the sponsors.

(Prototype of BIOLAN Urban Farming)

In the coming year, we will welcome several new sponsors for this course with big name as well as more passionate students from different fields and countries.

Phases:

Product Development Project 1- Conceptual Product Design

Product Development Project 2- Prototyping



产品开发课程是一门综合性跨学科课程，旨在帮助来自不同国家和教育背景的学生掌握产品项目和市场开发的技巧，适应跨学科团队合作并处理相应的挑战，培养学生使用传统和现代方法/工具完成产品开发任务的基本技能和完成高质量口头汇报和书面报告的能力，并为以后的跨文化谈判、协议制定以及保密协议和知识产权协议的签署做好准备。

该课程（涵盖第一和第二阶段）贯穿整个学年，并由一个或多个国内外公司及机构赞助，这一课程经过2011-2012学年的前期经验（试行）已被证实是最成功和最具价值的课程之一。

在2011-2012学年中，产品开发课程共提供了两个项目，这两个项目由BIOLAN和Outotec赞助，项目分别在中国与芬兰进行。在芬兰，学生们获得了“年度最佳经理”的称号并得到了赞助方的高度赞扬。

BIOLAN 城市农业的原型

在新的一年里，我们将迎来一些新赞助商加入到这一课程。同样的，我们也欢迎来自不同领域和国家的富有激情的学生。

阶段：

产品开发课程第一阶段-产品开发设计

产品开发课程第二阶段-产品开发制模

/ 01. COURSES

课程

/ b. Reflective Courses: 反馈型课程



DIAN RACING

“用户为中心”的设计与创新

This course module offers students the opportunity to take part in the exciting phases of conceptualizing, designing, manufacturing and marketing of a high-quality formula car in one team to attend Formula Student Competition worldwide.

During the past semester, the Start-up Formula Student Electric Team has formed and the official website Dian Racing has also been built.

本课程模块为学生们提供了在同一团队中构思，设计，生产以及营销高质方程式汽车并参加世界级学生方程式竞赛的机会。

在过去的一个学期里，Dian Racing已经组成了学生方程式电动队，同时Dian racing的官方网站也已建成。





/ 01. COURSES

课程

/ e. Well-known brand course:

品牌课程

TONGJI ON TRACKS (TOT)

同济创新移动课堂

Tongji on Tracks is an innovative course that inspires students to tap into their potential and create social impacts via bringing cultures together and cooperating on real challenges in practical life. Meanwhile, it is also a truly multidisciplinary program, with organizers and participants from different countries and various fields.

Tongji on Tracks (2012) is a sequel to Aalto on Tracks (2010) and Tongji on Tracks (2011), which took the most talented students from Tongji University and its partner universities to Korea via train and ship with professors and supervisors. The students worked on the four more innovative workshops upon the real cases requested by the program providers and sponsors Crystal CG, Feidiao, Etopia and etc.

From 6th July to 26th July, Tongji On Tracks 2012 has been commenced in Seoul, Daejeon and some other South Korea cities for 20 days. 20 students from Tongji University, Tianji University, Dalian University of Technology, Hunan University and East China University with different majors completed four innovative workshops upon the real cases requested by the program providers and sponsors, namely Feidiao product design (power cabinet), solar charging station, Emini project of Etopia company and sandbox revolution of CG crystal. In four cities (Shanghai, Qingdao, Daejeon and Seoul) and three universities (Tongji University, Korea Advanced Institute of Science and Technology and Seoul National University), of China and South Korea, students realized their “innovation dreams” by transnational and interdisciplinary collaboration in the changing environment and exercised their brains and hands.

同济创新移动课堂是一门创新课程，该课程启发学生挖掘自己的潜能，通过融合不同文化和结合处理实际生活中的挑战来创造社会影响。同时，这是一个由来自不同国家和领域的组织者和参加者参与的真正的多学科项目。

2012同济创新移动课堂是2010阿尔托创新移动课堂和2011同济创新移动课堂的延续，来自同济以及同济大学合作院校优秀的学生与教授们乘坐游轮、火车来到韩国，学生们在路途中（各种交通工具上）以及当地院校进行了由项目提供者和赞助商CG水晶石，飞雕，易托邦等布置的四个基于实际案例的创新工作坊。

2012年7月6号到26号，历时20天的“同济大学创新移动课堂”（Tongji On Tracks）在首尔、大田等多个韩国城市展开。20名分别来自同济大学、天津大学、大连理工大学、湖南大学和华东师大不同专业的学生们，通过团队创新协作，最终成功完成了由企业布置的四个企业命题工作坊：飞雕电器产品设计，水晶石沙盘革命，易托邦ihouse项目，太阳能电站项目。从一个个简单的想法到一套具备可行性的解决方案，同学们在中、韩两个国家，四座城市（上海、青岛、大田、首尔），三所大学（同济大学、韩国科学技术研究院、首尔国立大学），在不断变化的环境中通过国际跨学科协作，通过自己的头脑和双手，实现了一个又一个“创新梦”。

[illegible]

TOT FOUR RESEARCH PROJECTS SPONSORED BY COMPANIES

TOT四大企业课题

SOLAR CHARGING STATION 太阳能充电站

This project aims to develop an innovative way to charge the electric vehicle and use the solar energy. Students will explore the behavior of vehicle customers, the characteristics of electric vehicle and all the possibilities that solar panels may provide, as a result, open the new vision of how to use solar energy to charge vehicles for communities and companies.

这一项目旨在开发一种创新的电动汽车充电和使用太阳能电源的方式。学生将需探究汽车消费者习惯、电动汽车特性以及太阳能电池板所能提供的一切可能性，从而开启社区和公司如何运用太阳能为汽车充电的全新的愿景。

SANDBOX REVOLUTION 沙盘革命

This project enables students to seek new development path for the future sandbox through the research of the history of sandbox' s main functions, application areas, expression of applied technology and combine with technological innovations, changes in market demand.

沙盘革命项目通过学生对于沙盘在主要功能、应用领域、表达应用技术等方面演变历史的研究，结合技术革新、市场需求变化，为未来沙盘寻找新的发展路径。

IHOUSE

The goal of Emini project is to design a container module construction unit system which is based on 20 container combination, and define different container function modules for residential, commercial service facilities, rainwater collection module, module in water treatment, energy module, communication module, and their combination rule. Meanwhile, through designing and text description to define the properties of residential, office and other Habitat indoor space and facilities interface.

设计一个基于20尺集装箱组合的集装箱模块建筑单元系统，分别定义出居住、商业服务设施、雨水收集模块、中水处理模块、能源模块、通讯模块等不同的集装箱功能模块以及他们的组合规则。同时通过设计以及文字描述定义居住、办公等主要人居模块的室内空间和设施界面的特征。

FEIDIAO PRODUCT DESIGN (POWER CARBINET) 配电箱

This course provides students an insight into the IDBM Double Through the research of the main functions, materials and installation of the power cabinet, students will find a way to solve the existing problems for the power cabinet company and complete the development of the new product.

学生通过对配电箱主要功能、材质及安装方面的研究，为配电箱生产企业解决现有难题，完成新产品开发。



在参加TOT活动之前，我经常来中芬中心听讲座，这里从内部的装饰风格到讲座的内容都令人耳目一新。它一反我心目中同济严谨、求实的整体氛围，创造了一个自由奔放、无拘无束的新环境。也正是在这里，我认识到了未来世界的发展趋势必然是海纳百川般的多学科包容合作。来自各个领域的新思想在这里碰撞，艺术与科学技术在这里融合，在融洽的师生关系中，单向的传道授业在这里转化成为师生间的协作共赢。我认为这种”在无为中有为“的新思路才是未来创新的源泉，才能代表未来的同济精神。此外我觉得中芬中心可以扩大与各个学院的合作范围以提高自己的知名度，让更多的同学知道同济还有这样一方乐土。

Before I participated in TOT, I often came to SFC to attend lectures. From the interior decoration of SFC to the contents of lectures, everything here is refreshing.

Different from my opinion of the rigorous and realistic atmosphere of Tongji, SFC creates a free and unfettered environment. Also, it is being here that I recognize the development trend in the future must be the inclusive multidisciplinary cooperation. Ideas from different fields collide here, art meets science and technology here, and in the harmonious relationship between teachers and students, the mode of single-direction teaching has been transformed into the win-win cooperation between both sides. I think only this kind of new thinking is the source of future innovations, and can represent the future spirit of Tongji University. Moreover, I think SFC could expose itself to more students in Tongji through enlarging the range of the cooperation with more schools of Tongji.



杨一帆
Yang yifan

航空航天与力学学院 工程力学
School of aerospace engineering and applied mechanics
Tongji University



/ 02. WORKSHOPS

工作坊

IDBM INDUSTRY PROJECT WORKSHOP IDBM工业项目工作坊

IDBM Industry Project –the classical course since 1995 came to Sino-Finnish Centre, China. This time, the theme was ‘Walk and Feel Helsinki’ for Helsinki-2012 World Design Capital. The cross-cultural and multidisciplinary team ‘Smart Urban Spaces’ consisting of Ms. Hannamari Finnish graphic designer, Mr. Tushar, Indian Geek with 5-year working experience in Microsoft, Ms. Anna, Russian Engineer of KONE and Ms. LU Zhou, the DD master from Tongji University was working on creating a more convenient life for urban citizens and establishing the international collaboration platform there, cooperated by the municipal of Helsinki and the non-profit organization Forum Virium Helsinki.

中芬中心自1995年起就开设了国际设计商业管理（IDBM）工业项目这一经典课程。此次的主题是赫尔辛基2012世界设计之都“行走感受赫尔辛基”。跨文化与多学科团队--“智能城市空间”的成员包括芬兰平面设计师Hannamari女士；在微软有五年工作经验的来自印度的Tushar先生；俄罗斯通力电梯的工程师Anna女士和同济大学双学位硕士陆洲。该团队致力于为城市居民创造一个更方便的生活并与赫尔辛基市政以及赫尔辛基非盈利组织论坛Virium合作建立了国际合作平台。



INTEGRATED PRODUCT DESIGN (NOV.14TH –DEC. 5TH, 2011) 产品整合设计 (2011年11月5日至14日)

This was an interdisciplinary product development workshop under the topic of ‘Something made out of Wood’, guided by three professors from the fields of design, engineering and business from Aalto University, Finland. Students in this workshop successfully accomplished the prototype of their products and gained the appreciation from the judges from the experts and company representatives.

这是一个以“木制物品”为主题开展的跨学科产品开发工作坊，该工作坊由三名来自芬兰阿尔托大学的教授设计，并由工程和商业领域的专家进行指导。在这一工作坊中，学生们成功的完成了他们产品的原型制作并获得了专家和公司代表的高度评价。

RAILS GIRLS CRASH -BUILDING WEB APPLICATION Rails Girls网络应用程序速成项目

Rails Girls is one program aiming to give tools and a community for women to understand technology and to build their ideas. However, actually no boys have been refused. The purpose of this workshop was to tell the participants the word from Steve Jobs ‘Learning to program teaches you how to think’.

该项目旨在为女性提供工具和社区，以帮助其理解编程技术并形成自身想法。尽管Rails Girls是一个专为女性准备的课程项目，但也不会因此拒绝任何一个报名参与的男士。工作坊的目的是将斯蒂芬乔布斯的“学习程序的同时也教会你如何思考”理念传达给参加者。

HIGH HAPPINESS, LOW CARBON- CHINA DREAM WORKSHOP 在低碳生活中获取高幸福感 ——“和悦梦想”

The ‘China Dream’ workshop was co-organized by JUCCCE (a non-profit organization working to accelerate the greening of China), Etopia and Sino-Finnish Centre. Its slogan ‘Living more, not just having more’, showed the expectation of the organizers and their target audience on an alternative prosperous lifestyle in the future.

“和悦梦想”工作坊由促进中国绿化的非营利组织中美清洁能源合作组织（JUCCCE），易托邦和中芬中心共同组织。其口号“更多的体验生活，而非占有更多资源”展现了组织者和他们的目标受众在未来对另一种生活方式的期待。

Marimekko Workshop

City can be seen as a book written in a social-space language. Once the social space code is deciphered, the city can be read. For designer, reading has dual meanings of both epistemology and methodology. Through examining the perspectives of text – environment mutual translation, the image of the city, spatial narrative, and urban semiology, the workshop encourages the exploration of in-depth observation of the urban environment.

Based on this, we held a cooperative workshop between Marimekko, the well-known Finnish textile company, and Tongji University. It was a two weeks’ workshop on the theme of “Small Changes, Big Difference”, and its main objective was to identify people’s needs, the relationship with the material and explore the role of color and emotions to better the integration and communication through setting the strategies for the community.

The “sweet house” community on which the team focused is an example of an elderly community where people promote a well-being among each other by organizing different activities such as walking, dancing, and many others. Living in the cold concrete building, such activities help them stay connected with each other and bring some light to their daily life. Seeing the success of this model, the initial focus of the students was to make this community visible to outsiders, to inspire people to follow this community. Then the intervening tool would be the colorful textile of Marimekko.

From this workshop, design is not to create a physical product but to build the ongoing process that the communities can share the skill and life experience together.

城市可以被看作是由社会空间语言写就的书，当社会空间符号被解译，城市即可被阅读。对于设计师来说，这种阅读兼具认识论和方法论上的意义。通过文本 – 环境的互译，城市印象，空间叙事，都市记号学等理论方法可以对城市环境进行深入观察和探索。

基于以上的思考,同济大学设计创意学院与芬兰著名织物公司Marimekko联合举办了为期15天的工作坊。本次工作坊的主题是“小改变，大不同”，主旨是研究人们如何在他们日常生活中使用色彩，为社区制定策略以更好地使社区内居民融合和交流。

本次工作坊的主要研究对象和实验场所“温馨小屋”是由当地居民利用楼内空余空间举行集体活动以丰富日常生活，为居民带来更多交流和活力的典型代表。学生们借鉴、发掘和发展这一成功的模式，使其为外界所感知，将其作为自身的可复制式的生活方式。而达成这一目的的工具是Marimekko公司富有色彩和活力的织物。

这次工作坊不在于创造实际的物品，而是通过小的设计建立社区能够共享技能和生活体验的场所，这也是本次工作坊主题所希望传达的。



/ 03. SUMMER SCHOOL

暑期学校



Over 20 days, 40 international students from 10 countries showed their achievements through an exhibition with 4 themes— it is Sino-Finnish Centre, the inclusive platform, which enables the blending of diverse cultures, and realizes the cooperation among different minds. In August 2012, Shanghai Summer School was successfully held in SFC, and how to provide practical advices for the sustainable development of Chinese rural and urban localization internationally become the key words for this Summer School.

For international students, if they want to know about China, there is nothing better than attending a summer school, which can be demonstrated through the final exhibition. 40 students from different countries have been divided into 4 groups, and propose their own ideas and advices on the following 4 topics: “Urban-rural Space”, “Green Design”, “Urban-rural Image” and “Entrepreneurship”. For example, “Urban-rural Space” group tries to find an innovative interaction plan through analyzing the history of Shanghai urban planning, and through marketing researches on different business forms, “Entrepreneurship” group provides some constructive advices for bringing the brand into Chinese local market.

Though worked late till midnight before the exhibition, all students felt it worths when everyone seeing their abundant achievements and interesting games in the exhibition. And all of the inspirations for exhibition are from the visits and field researches provided by our Summer School. Traveling from downtown Shanghai to Zhejiang Province and then to Chongming Island, enables the students to feel both the urban prosperity and the rural peacefulness: from shopping malls to small commodities wholesale markets, from modern business parks to Chinese folk sceneries, including Zhangjiang Hi-tech Park, Shanghai Science and Technology Museum, Yiwu Small Commodities Market, Zhujiqiao, Jiading South Lake, Farmer’s house in Chongming, wetland park, Glass Museum, etc.. Everything is new to international students, and every corner of the city becomes the source of their inspiration.

In addition to relevant lectures and courses in SFC, the students also went to local food market, learnt bamboo weaving and played football in Chongming, watched Chinese movies, etc.. All the above cultural experiences made this summer school full of fun, and also enhanced the students’ enthusiasm and cohesion. An international student said: “I used to attend some other summer schools, but the process cannot let me satisfied since the organizers did not care about our schedule and we can only go out by ourselves. While, I love this one, the schedule is very tight and we can get instant help from the accompanying staff.”

10个不同的国家、40名国际学生、20余天的时间、4大主题成果展览——正是在中芬中心这样一个包容的平台，多元文化的融合贯通成为可能，不同思想的碰撞合作得到见证。2012年8月，2012同济大学上海暑期学校顺利开展，如何尝试用国际视野为中国本土化城乡可持续发展提供可行性建议，成为这次暑期学校的关键词。

对于外国学生来说，想要了解中国，没有什么能像参加暑期学校一样给予他们如此深入透彻的体验了，这从结业式上的四大成果展示中就能够看出。来自世界不同大学的40名学生共分为四组，分别就“城乡空间”、“绿色设计”、“城乡影像”和“创业文化”四个主题提出了自己的思考与建议，比如“城乡空间”小组在分析上海城市规划的历史沿革的基础上，试图找寻城乡互动的创新方案，“创业文化”小组则结合不同商业形态的市场调研，为品牌打入中国本土市场提供了创造性建议。

尽管在展览前一天工作到了凌晨两三点，但丰富的成果与趣味的游戏在中芬中心的展览上一并夺人耳目，也证明了大家的辛苦没有白费。而这其中的灵感无不自来于暑期学校为大家安排的为期20余天的参观学习与实地调研。从上海市区、到浙江、再移步崇明岛，这样的旅途既能感受繁华的城市中心，也能体味淳朴的郊外景象：从都市中林立的商城到规模庞大的小商品批发市场，从现代化气息浓厚的创业园区到充满中国式情味的民俗风景——张江高科创业园、上海科技馆、义乌小商品城、朱家角、浙江南湖、崇明农户、湿地公园、玻璃博物馆……每一个地方对于“洋学生”来说都是不曾有过的新鲜体验，每一处城市的角落也都可能成为他们创意灵感的源泉所在。

除了在中芬中心举办的众多学习相关的讲座与课程，暑期学校同样充满了欢乐。去菜场买菜，学做地道中国菜；在崇明体验竹艺编织、举办郊外足球赛；观看中国电影……诸多文化体验课程让暑期学校不仅趣味十足，也充分增进了学员的积极性与凝聚力。“我以前也参加过别的国家组织的暑期学校，但过程很不满意，常常让我们自己出去，没有人在乎我们的行程怎么样。”一名参加此次暑期学校的国际学生说道：“但我非常喜欢这次的上海暑期学校，安排紧凑有序，而且一路上总能从随行工作人员那里获得及时的帮助。”



7.29
Sun.

-  宾馆注册
Hotel Registration
-  校园晚餐
Campus Dinner

7.30
Mon.

-  中文课1
Chinese Language Class 1
-  暑期学校简介
Campus DinnerOrientation of
Summer School
-  破冰游戏
Ice-breaking Game
-  校园午餐
Campus Lunch
-  中文课2
Chinese Language Class 2
-  参观1：同济大学
Visit 1: Tongji University
-  欢迎晚宴
Welcome Dinner

7.31
Tues.

-  开幕式
Opening Ceremony
-  讲座1：可持续城市（吴志强教授）
Lecture 1: Sustainable City
(Vice President Wu Zhiqiang)
-  校园午餐
Campus Lunch
-  参观2：上海城市规划展示馆
Visit 2: Shanghai Urban Planning
Exhibition Centre



8.1
Wed.

-  中文课3
Chinese Language Class 3
-  讲座2：创业技巧培训
Lecture 2: Entrepreneurial Skill
Trainin
-  校园午餐
Campus Lunch
-  参观4：杨浦创业园区
Visit 4: Yangpu Innovation Park
-  实地调研、发放地铁一日票
Field Research and Issuing of
Metro's Day Pass
-  返回校园晚餐
Campus Dinner

8.2
Thu.

-  讲座3：新农村的创业者精神
（娄永琪教授）
Lecture 3: Entrepreneurship in
Chinese New Countryside
(Prof. Lou Yongqi)
-  中国文化之旅2：中国书法篆刻互动
Chinese Culture Experience 2:
Calligraphy and Seal Cutting
-  校园午餐
Campus Lunch
-  参观5：新车间及工作坊
Visit 6: Xin Chejian and Work-
shop in Xin Chejian
-  自助晚餐+一周小结汇报
Buffet and First Presentation



-  参观3：张江高科技创业园区
Visit 3: Zhangjiang InnoPark
-  返回校园晚餐
Back to Tongji and Cam-
pus Dinner
-  中国文化之旅1：
中国电影《钢琴》
Chinese Culture Experi-
ence 1: Chinese Movie
The Piano in A Factory

8.3
Tues.

-  中国文化之旅3：中国传统戏曲
（钱正）
Chinese Culture Experience
3: Traditional Chinese Opera
(Prof. Qian Zheng)
-  讲座4：上海住宅、能源发展
（李振宇教授）
Lecture 4: Housing, the En-
ergy of City Development, eg.
Shanghai (Prof. Li Zhenyu)
-  校园午餐
Campus Lunch
-  中国文化之旅4：太极拳
Chinese Culture Experience 4:
Shadow Box
-  校园晚餐
Campus Dinner

8.4
Mon.

-  参观6：传统市集
Visit 7: Traditional Chinese Market
-  厨房烹饪
Cooking in the Cafeteria
-  自由活动
Free Time
-  中国文化之旅5：
中国电影《建党大业》
Chinese Culture Experience
5: Chinese Movie *Beginning
of the Great Revival*

8.5
Tues.

-  从专家楼出发前往浙江嘉兴
Go for Jiangxin City, Zhejiang
Province from Guest House
-  参观7：同济大学浙江学院
Lecture 1: Sustainable City
(Vice President Wu Zhiqiang)
-  校园午餐
Campus Lunch
-  讲座5：浙江经济
Lecture 5: Economy in Zhejiang
Province
-  参观8：嘉兴南湖、月河街
Visit 8: Nan Hu and Yuehe Street

8.6
Tues.

-  校园早餐
Campus Breakfast
-  参观9：浙江义乌小商品市场
Visit 9: Yiwu Small Commodity
Market, Zhejiang Province
-  校园晚餐
Campus Dinner

8.7
Tues.

-  参观10：江南水乡朱家角
Visit 10: Zhujiacao Ancient Town
-  午餐
Lunch
-  前往崇明
Go to Chongming
-  入住当地农舍
Live with Chongming Farmers'
Family
-  晚餐
Visit 8: Nan Hu and Yuehe Street

8.8
Tues.

-  竹艺编织简介及演示
Introduction and Spot Desmon-
stration to Bamboo Weaving
-  午餐
Lunch
-  竹艺编织DIY
Bamboo DIY (Freestyle)
-  晚餐
Dinner

8.9
Tues.

-  寿司DIY
Sushi Preparation and DIY
-  午餐
Lunch
-  参观11：崇明城市规划展示馆
Visit 11: Chongming Urban Plan-
ning Exhibition Centre
-  中国文化之旅6：
中国电影《飞跃老人院》
Chinese Culture Experience 6:
Chinese Movie *Full Circle*
-  晚餐
Dinner

8.10 Tues.	<div><div></div><div>参观12: 东滩湿地公园 Visit 12: Dongtan Wetland Park</div></div> <div><div></div><div>午餐 Lunch</div></div> <div><div></div><div>参观13: 农户葡萄园 Visit 13: Chongming Vineyard</div></div> <div><div></div><div>讲座6: 绿色农耕 (农民老贾) Lecture 6: Natural-agriculture (New Farmer: Lao Jia)</div></div> <div><div></div><div>晚餐 Dinner</div></div>	8.18 Mon.	<div><div></div><div>上海玻璃博物馆 Visit 12: Shanghai Museum of Glass</div></div> <div><div></div><div>野餐 Picnic</div></div> <div><div></div><div>炮台湾湿地公园 Paotaiwan Wetland Park</div></div>
8.11 Mon.	<div><div></div><div>返回上海 Back to Shanghai</div></div> <div><div></div><div>校园午餐 Campus Lunch</div></div> <div><div></div><div>小组汇报 Group Presentation on Research Results</div></div> <div><div></div><div>校园晚餐 Campus Dinner</div></div>	8.19 Mon.	<div><div></div><div>解决方案前期准备 Preparation for Solution</div></div>
8.12 Mon.	<div><div></div><div>自由活动 Free Day</div></div>	8.20 Mon.	<div><div></div><div>最终方案 Final Solution</div></div>
8.13 Mon.	<div><div></div><div>概念提出 Conception Development</div></div>	8.21 Mon.	<div><div></div><div>最终方案 Final Solution</div></div> <div><div></div><div>最终方案汇报 Presentation on Final Solution</div></div>
8.14 Mon.	<div><div></div><div>讲座7: 中国城市规划 (苏运升) Lecture 7: Urban Planning of China (Prof. Su Yunsheng)</div></div> <div><div></div><div>概念提出 Conception Development</div></div>	8.22 Mon.	<div><div></div><div>最终方案修改 Modification of Final Solution</div></div>
8.15 Tues.	<div><div></div><div>概念提出实地调研 (M50、田子坊等) Field Research (Architects Studio: M50, Tianzifang, etc.)</div></div>	8.23 Tues.	<div><div></div><div>布展 Exhibition Preparation</div></div>
8.16 Mon.	<div><div></div><div>概念提出 Conception Development</div></div> <div><div></div><div>概念提出初次汇报 Presentation on Conception Development</div></div>	8.24 Fri.	<div><div></div><div>结业仪式暨展览开幕式 Opening Ceremony of Exhibition, Closing Ceremony of SSS, and Exhibition</div></div> <div><div></div><div>展览 Exhibition</div></div> <div><div></div><div>午餐 Campus Lunch</div></div> <div><div></div><div>晚餐 Dinner</div></div> <div><div></div><div>欢送晚会 Farewell Party (Buffet+Performance)</div></div>
8.17 Tues.	<div><div></div><div>概念修改 Conception Modification</div></div>		



Two years ago, when I participated in the founding party here, I did not expect I could work here, but now, I OBSESSED with this place, and I want this place to get better.

The first time I went to Esmi and Viltsu's office on the second floor of Yifu building, what I can recall are the video telephone, the wall that full of posters, toys from Finland and crowded coach. The second time, there was a party on the first floor of Yifu building, Vilstu enthusiastically told us about how they built this space in six months, and if my memory did not cheat me, the fact was that I went there for the free pizza (LOL). The third time, the design factory just got its renovation done. The room was nearly empty, the floor is full of construction dusts, the GAMEBOX was still whitewashed, Esmi and Vilstu still got pizza that was more than enough to be eaten out. (T^T) After that, every time I went there, new changes kept popping up, we got Typhoon, all kinds of toys... During that summer, I went to the lecture given by the Design Director of Nokia in the stage. There are always many interesting lectures, numerous yummy food, fancy activities and even we can cook as well! The student union of D&I often held their meetings here, but I failed to join TOT (+++). I remember there was a professional course in SAUNA, we made voice practice there. And on the other day, a rock teacher named Dayan came and gave the lecture in BACKSTAGE. What's more, I can't believe that the Biennial Arts Festival of D&I build a stage in FIELD! The dance rehearsed in the BACKSTAGE was planned to perform in the first anniversary of Sino-Finnish Centre! And then, the second phase space opened, the place became bigger! Due to the dirty carpet caused by Halloween party, Vilstu was pissed off. Curatorial group of the graduation exhibition always held meetings here.

Since this June, I have worked as a graph designer here, and my original plan was that"stay in a place equipped with wi-fi and air-conditional, not bad!" Two months later, I changed into a space developer, just because I liked to move sofas in mid-night. I quite enjoy my work here. Though busy, I really feel excited to see the magic change the following day! To me, the happiest thing in the world is that one can enjoy his/her job, and this is also freedom to me!



钱卓韵
CHYAN
设计师
Designer

/ 04. PEDAGOGICAL TRAINING

教学法培训

In 2010, Tongji University established strategic cooperation partnership with Aalto University. They built Sino-Finnish Centre and Aalto-Tongji Design Factory, and initiated the first cross design, computer and management double degree program between Tongji and Aalto.

Initiated in April 2011, Sino-Finnish Pedagogical Training program aimed to learn from Aalto University its rich and diverse-background-directed teaching experience and methods, so as to improve the teaching ability of our teachers in giving specialized courses to students at home and abroad in English. It could better facilitate the implementation of our international talents training strategy, in order to cultivate our excellent talents in a brand-new teaching philosophy and method.

After the first round of Pedagogical Training program, around 60 teachers from 20 different schools applied for this program, including School of Civil Engineering, school of Electronics and Information Engineering, School of Mechanical Engineering, School of Transportation, School of Economics and Management, School of International Studies and College of Design and Innovation of Tongji University.

The program was divided into two phases: the first phase lasted for five days, teachers from Tongji University discussed on the “one for three” teaching method with teachers from Aalto University in Aalto-Tongji Design Factory; for the second phase, and 10 out of 20 were selected to further their exchange in Finland. At last, there were two groups, altogether 20 teachers, who went separately to Aalto University last May and November for a one-week in-depth pedagogical training, pairing and exchanging with teachers there.

Last November, on behalf of Tongji University, Vice President Wu Jiang signed an MOU on Sino-Finnish Pedagogical Training Program with Aalto University, which marked the establishment of a longer and more stable cooperative relationship on PEDA program between Tongji and Aalto. During the next three years, Tongji will select excellent teachers to participate in this program.

In May 2012, the “2012 Sino-Finnish Pedagogical Training” program began with 2 teachers from Aalto University, Finland giving lectures on “pedagogic for teaching in English” in Sino-Finnish Centre. 20 key teachers from different schools of Tongji University took part. According to the arrangement of the new round training program, Tongji will choose 15 teachers out of 20 participants of this first-phase training, and send them to Finland to get the second-phase training and exchange. In late November, Aalto teachers will also come to visit Tongji.

2010年，同济大学与芬兰阿尔托大学结为战略合作伙伴，共同建设了中芬中心，实质性建成同济-阿尔托设计工厂和两校首个跨设计、计算机、管理学科的硕士双学位项目。

2011年4月，由两校合作推出的“中芬合作师资培训项目”正式启动，共同开启了教学法交流的合作新领域。项目旨在通过学习借鉴阿尔托大学丰富的面向多元文化背景的教学经验及教学方法，提高同济教师面向国内外学生用英语进行专业授课的教学实践水平，以全新的教学理念和教学方法培养卓越国际化人才。

2011年第一批项目启动后，来自同济大学土木学院、电信学院、机械学院、交通学院、经管学院、外国语学院、设计创意学院等近20个学院的约60名教师报名参加了培训。

“中芬合作师资培训项目”共分为两个阶段进行：第一阶段为期5天，同济教师们同济-阿尔托设计工厂与芬兰阿尔托大学的教师就“一对三”教学法进行探讨研究与实践；第二阶段则是在第一阶段的培训者中选派10名同济教师去芬兰交流学习。最终2批共计20名同济教师分别于2011年5月和11月远赴阿尔托大学，与阿尔托教师结对交流，开展了为期一周的教学法深入培训。

2011年11月，同济大学副校长伍江代表同济大学与阿尔托大学签署了《“中芬合作教学法培训项目”合作备忘录》，标志着两校在教师教学法培训项目上建立了更加长期稳定的合作关系。此后3年，同济大学将陆续选拔优秀教师分别在同济及阿尔托大学参与这一合作师资培训项目。

2012年5月，来自芬兰阿尔托大学的2名主讲教师在中芬中心开始为来自同济各学院的20名骨干教师讲授“用英语授课教学法”，由此拉开了2012年“中芬合作师资培训项目”的序幕。根据2012年新一轮的培训安排，同济大学将从此次参加第一阶段培训的20名教师中选拔出15人，于10月上旬派赴芬兰进行第二阶段交流培训，而11月下旬阿尔托教师们也将来同济交流。

“

在中芬中心DIAN Racing车队学习的三个月转瞬即逝，时间虽短，却是收获颇丰。在车队里，我与来自不同专业、国籍的学生为了共同的梦想——制造出一辆电动方程式赛车而努力。通过这个过程我逐渐意识到：对于一个工程师而言，比知识更重要的，是创新与合作！中芬中心不仅给了我用知识实现梦想的机会，更赋予了我胸怀世界的全球视野和世界一流的全新理念，让我离自己“平民本色，精英气质”的修养目标更近了一步。2012年暑假的德国FSG之行给予了我跨国的友谊以及奥迪、大众、博世等公司HR的关注，这一切都离不开中芬中心和荷兰设计师Godert Van Hardenbroek对我的培养。可以说，中芬中心“让人生变得不一样”！

I have worked on DIAN Racing project in SFC for three months, although it is not a long time, I still gained a lot.

In the DIAN Racing team, I co-worked with students from different fields and countries for our common dream—to build an electric formula vehicle. Through these phases, I gradually recognize that for an engineer, innovation and cooperation are much more important than the knowledge only. SFC not only provides me with an opportunity to realize my dream but also gives me the world-class ideas and the global vision of the world in mind. The trip to Germany FSG in the summer vacation 2012 made me get foreign friendships as well as the focus from HRs in some famous companies like Audi, Volkswagen and Bosch. All of this cannot be separated from the cultivation the Dutch designer Godert Van Hardenbroek offers me. In the other words, SFC “makes life different”.



唐韬
Leon Tang
DIAN Racing课程学生
Student of DIAN Racing Course

9.8 FROM DESIGN DOING TO DESIGN THINKING — YRJÖSOTAMAA, JAN VON HOLSTEIN和姜永琪	9.9 [高端对话] EDUCATION AND CULTURE-OUR SUCCESS FACTORS — TUULA HAATAINEN, 赫尔辛基副市长	9.19 THE CHANGING OF DESIGN EDUCATION — DAVID MOCARSKI	9.22 WHAT ROLE GUANXI PLAYS IN THE PROFESSION OF DESIGN, AND WHY IT IS SO CRUCIAL TO DEVELOP KNOWLEDGE IN ORDER TO BE THE STRONGEST DESIGN LEADER — ELAN COLE	10.10-10.12 SAGUEZ+PARTNERS' CEO'S SERIES — RICHARD HSU	10.14 IS CHINA THE FUTURE OF CREATIVITY? — FREDRIK HÄRÉN
10.25 MULTI-DISCIPLINED BRAND DEVELOPMENT — RICHARD HSU	10.28 DESIGNING DESIGN FACTORY-HOW TO CREATE SPACES THAT SUPPORT COLLABORATION AND CREATIVITY? — ESA SANTAMÄK	10.28 A DESIGN STRATEGY FOR EUROPE (PART OF THE DESIS SEMINAR) — MICHAEL THOMSON	11.1 TECHNOLOGY AND SENSATION — KIVI SOTAMAA	11.11 LOW-COST COUNTRY SOURCING AND GLOBAL SUPPLY NETWORK — NOJAN NAJAFI	11.11 CROSS-CULTURAL DIFFERENCES IN DESIGN ECOSYSTEMS: CONSTRAINTS AND BUSINESS OPPORTUNITY — ANTTI AINAMO
11.15 FASHION, DESIGN AND INNOVATION — PIRJO HIRVONEN	11.21 SHANGHAI NEW TOWNS-SEARCHING FOR COMMUNITY AND IDENTITY IN A SPRAWLING METROPOLIS — HARRY DEN HARTOG	11.25 ECOCITIES IN CHINA:HOW TO MAKE THE DREAM A REALITY? — NEVILLE MARS	12.1 THE INSANITY OF CITIES-HOW THEY DESTROY THE LIVES OF CHILDREN,FAMILIES AND ADULTS. WITH 7 MUST PRACTISES FOR SANE URBAN DESIGN — STUART COOKE	12.9 SHARING THE HARVEST-STORIES AND FLAVOURS FROM SHANGHAI COUNTRYSIDE — 姜永琪	2012.2.28 LEARNING BY DOING — MATTI HAMÄLÄINEN
2.29 LEADING-EDGE THEORY AND CASE STUDY ON ENVIRONMENTAL PSYCHOLOGY — OHNO RYUZO	3.6 环同济创意设计产业集群的生成与发展 — 刘强	3.8 WHY DESIGN? — 王纯杰	3.13 DESIGNING WHILE STUDYING — 吕永中	3.26 MASTERS-TALKS-FUTURE — C.B.CEBULSKI, CHRIS CHUENG, 黎明, 肖在明, 黄嘉伟, 阿梗	2012.3.27 ENVIRONMENTAL DESIGN — DAAN ROOSEGAARDE
4.5 FROM MASS-MANUFACTURING TO DESIGN THINKING-A SHORT HISTORY OF HUMAN-CENTERED DESIGN — LASSI A LIIKKANEN	4.6 FORMULA STUDENTS ELECTRICS — GODERT VAN HARDENBROEK	4.10 FROM SUSTAINABILITY TO REGENERATION IN ARCHITECTURE — RAEGER WALLIS	4.11 SUPER NATURE PROJECT — SUPER NATURE DESIGN	4.19 PRODUCT PLANNING FOR INDUSTRIAL DESIGNER & INNOVATION METHODOLOGY — RAOUL DINTER	4.20 CREATIVITY COMMUNICATION DESIGN — LAPO ELKANN
4.24 NATURAL AGRICULTURE — 自然农人“老贾”	4.27 THE QUEST FOR SUSTAINABILITY IN CERAMICS AND GLASS DESIGN & GLASS DESIGN PROJECTS — PROF. TAPIO YLI-VIIKARI PROF. KIRSTI TAIVIOILA	5.15 [“学长有话说”] 'I SAID' SERIES 1: ADDITION TO MOVIES & TRANSPARENT RULES — 叶长青	5.22 DESIGNING THE ARCHITECTURAL SECTION — ALDO VOS	6.12 OUR MINDS AND OUR STORIES — MERJA POLVINEN	

20112012

1

2

2

5

4

5

2

8

05. 讲座

[注：除“高端对话”与“学长有话说”外其余为“当代国际设计与创新系列讲座”]

WHAT'S NEXT ?

LIFE-CYCLE THINKING AND ECO-DESIGN
—
BILL KUNG
LEYLA ACAROGLU

6.19
CHINA ROCKS – HOW CHINA CHANGED ME AS A PERSON AND A JOURNALIST
—
REETTA RÄTY

/ 01.

INCLUSIVE WELLBEING

社会保障促进项目

Developing solutions for next generation hospital environments. Partners Aalto University /Teemu Kurkela, Tongji University, local Chinese authorities.

该项目为发展新一代医院环境提供解决方案。由阿尔托大学、同济大学和当地政府机构合作推进。

RESEARCH

/ 02.

SMART LIFE

智能化生活

Smart life is a university-enterprise research project. Professors and students with background of Design, Engineering and Business from both Tongji University and Aalto University get involved. Developing systemic solutions and make prototype for a new smart lifestyle through analyzing the need for new life in local market.

这是一个高校和企业合作研究项目。由来自同济大学和阿尔托大学设计、工程和商业背景的教授和学生们参与，通过分析本地市场中全新生活方式的需求，建立系统化的解决方案并制作符合新智能生活方式的范例。

/ 03.

EESCU – VTT

中国的城市化的生态效率解决方案 – 芬兰国家技术研究中心

The integration strategy of EESCU project will benefit both Finnish and Chinese Building & Environmental sectors. In this project, the package of Finnish High-Tech system solutions will be developed by integrating Finnish-Chinese resources, novel concepts, system solutions and technologies. The goal of this project is to build theoretical and practical foundations for eco efficient solutions to support the implementation of the Finnish concept of High-Tech EcoCity in China. VTT EESCU project presents the road map for Finnish-Chinese research collaboration in the domain of eco efficient solutions for China' s fast urbanization. March 2nd, EESCU-VTT Space was open in SFC. From May 25th to June 13rd, VTTers promoted EcoCity concept in China Key Account Manager Jyri Nieminen and Senior Scientist Guangyu Cao toured China' s cities and provinces for three weeks and promoted Finnish High-Tech EcoCity.

中国城市化的生态解决方案（EESCU）的综合战略将对中芬的建筑和环境产生积极影响。在这个项目中，通过整合中芬资源、新兴概念、系统化解决方案和技术等发展源自芬兰的高科技系统。本项目的最终目标在与建立起系统、实用的生态效率解决方案的基础，以便将源自芬兰的高科技生态城市的概念移植到中国。本项目为中国高速城市化的生态效率解决方案指明了方向。3月2日，EESCU-VVT空间在中芬中心揭幕。5月25日至6月13日，大客户经理Jyri Nieminen和高级研究员曹广宇用三周的时间走访了中国一些城市，推广芬兰的高科技生态城（High-Tech EcoCity）理念。

<http://www.vtt.fi/sites/eescu/>

/ 05.

Tongji and Tekes research Cooperation

同济大学和芬兰 国家技术局科研合作

On the basis of existing cooperation between two parties in Civil Engineering, Architecture and Mechanical Engineering, both parties will cooperate further in the following fields, but not limited to:

1. Research, development and application of Sustainable City mainly focusing on City Planning, Architecture and Civil Infrastructure.
2. Research, development and application of Sustainable and Advanced Manufacturing mainly focusing on Telecommunication, Electric Vehicle, Machinery, Industrial Design and other engineering related areas.
3. Research, development and application of Sustainable Economy and Management mainly focusing on International Law, Intellectual Property, Economy and Environmental Policy.

基于已有在建筑和机械工程方面的合作,双方重点合作的领域将包括:

1. 可持续城市(城市规划、建筑和基础设施建设) 的研究和应用;
2. 集中于通讯、电动汽车、机械设备、工业设计 等领域的可持续和现代制造装备的研究和应用;

/ 04.

DESIGN HARVESTS

设计丰收

The Chongming Sustainable Community Project is a project of Studio TAO, an urban design think and action tank for research in practice. Studio TAO involves the local government of Chongming Island, village communities, business partners and university resources to form a network of stakeholders. The project is a pilot project for the DESIS Network (Design for Social Innovation and Sustainability) in China.

崇明可持续社区项目是由TAO工作室开发，它旨在将城市设计思维与研究运用到实践当中。TAO工作室将崇明当地政府，乡村社区，商业伙伴和学校资源整合在一起，并为其之间建立起网络。该项目是社会创新与可持续发展设计联盟在中国的试点项目。

/ 06.

PUBLIC BICYCLE RENTING 公共自行车租赁

Cooperated with Forever and relevant companies, the project will design the public bicycle rental system in downtown Helsinki and among campuses of Aalto University. The system will be visible result for the World Design Capital 2012.

公共自行车租赁项目与永久等相关企业进行合作，该项目将设计赫尔辛基以及阿尔托大学校园周边的公共自行车租赁系统。这个系统将成为2012世界设计之都活动的一部分实际成果。

/ 09.

NAT

The name “NAT” is composed of the initials of the names of Nokia, Aalto University and Tongji University. “NAT” aims to put new ideas of intelligence, mobility and sustainability (IMS) into practice by creating synergy between business, creative community and expertise in science and technology.

“NAT”是诺基亚公司、阿尔托大学和同济大学名称的首字母缩写。“NAT”希望能通过实践建立企业、创意团体和专业科技技能的协同作用，将有关智能、移动性和可持续化的新思路付诸实践。

/ 07.

DOWN TO EARTH 脚踏实地项目

The project is to commercialize the space technology in daily life. Cooperative partners would be Umbilical Design AB (Sweden), Jönköping University (Sweden), CASC (PRC), Tongji, Aalto and Chinese companies.

该项目是空间技术在日常生活中的商业化运用，由Umbilical design AB（瑞典），Jönköping University（瑞典），航天科技集团公司（中国），同济大学，阿尔托大学和部分中国公司联合举办。

/ 08.

PLANTAGON PROJECT Plantagon 项目

Swedish Plantagon Company and National Engineering Research Center for Agricultural Facilities signed the cooperation agreement. According to the agreement, an “Urban Agriculture” Model will be built, a cooperated laboratory be set in Jiading Campus, Tongji University and a cooperated research center will be set in Sino-Finnish Centre. With residents’ awareness of environment protection and food security, new agriculture patterns such as “Roof Agriculture” and “Window Agriculture” became the trend of urban agricultural development in China, and that urban greenhouse cultivation techniques meet the demand of urban agricultural development.

瑞典Plantagon公司与国家设施农业工程技术研究中心签署合作协议：在同济大学嘉定校区设立“城市农业”模型；在嘉定校区设立合作实验室，在中芬中心设立合作研究中心。随着城市居民环保和食品安全意识的增强，“屋顶农业”、“橱窗农业”等新型农业模式成了当今城市农业发展的趋势。

/ 13.

MULTI-DRIVE FOR BETTER LIFE 多因素推进美好生活

The project will combine Life Science together with design and business, eg. to design a bio-park for using micro-organism to eliminate the waste and using plants to purify the sewage

该项目将把生命科学、设计和商业结合起来。例如：设计一个利用微生物清理废弃物以及用植物净化污水的生物主题公园。

/ 11.

GREEN OPPORTUNITIES 绿色机遇

The project aims to use clean technology to develop human environment, which will be cooperated with the industrial partners in China and Finland, eg. Finnish Environmental Cluster for China and Cleantech Finland.

该项目旨在通过中国和芬兰产业伙伴之间的合作，利用清洁技术发展和改变人类生活环境，例如：中国的Finnish Environmental Cluster技术，以及Cleantech等。

RESEARCH .

/ 10.

FUTURE INTERNET TESTBEDS 未来网络测试平台

Research & experimentation in real life environments with large scale testbeds at the core of innovation in ICT enabled services.

该项目将在现实生活环境中利用大规模的测试平台在信息与通信技术支持服务的创新核心方面进行研究。

/ 12.

ITS PROJECT ITS项目

Cooperated with ITS Finland, the project will explore the research topic in connecting the modern information technology with the transportation service plan so as to contribute the efficient use of public vehicles and alleviate the pressure of city roads and city environment. It aims to gain the support from Ministry of Transport and Communication in Finland and in China.

ITS项目与芬兰ITS合作，该项目将探索如何将交通服务系统与现代通信技术相连接，以提高公共车辆使用效率，缓解城市道路和城市环境的压力。同时，项目也希望能够获得中国同芬兰两国交通与通信部门的支持。



Moi!

Here is the greetings from IDBMer. I am the 2011-2012 IDBM student and studied in Aalto University for one year. Thanks for SFC, I got the opportunity to study and work with so many talented people from different background all over the world. What' s more, I have been the big fan of ADF and ATDF, which own great atmosphere for work, study and inspiration. I love you all guys in SFC and hope SFC could attract more freshmen to join us!

大家好!

这是来自“IDBM人”的问候。我是IDBM 2011-2012级的学生，在芬兰阿尔托大学学习了一年。感谢中芬中心为我提供了这样一个与来自不同国家和专业的精英一同学习合作的机会。此外，我还是阿尔托设计工厂与同济阿尔托设计工厂的超级粉丝，这两个地方都具有良好的工作与学习环境，并充满了无限的灵感。我爱所有在中芬中心工作的人们，也希望中芬中心能吸引更多新人加入我们!



高学智
Gao Xuezh
计算机专业,IDBM学生
Computer Science, Student of IDBM



**VISITORS
EVENTS
COMPANIES
ORGANIZATIONS**



VISITORS

来访

The unique and innovative concept, action and influence of SFC attracted increasing more and more public attention. From September 2011 to September 2012, more than 2200 visitors from 30 different countries and regions (including Australia, Belarus, Belgium, Bulgaria, Chile, Denmark, Egypt, Estonia, Finland, France, Germany, Italy, Japan, Malaysia, Poland, Romania, Russia, Singapore, Spain, Switzerland, Sweden, UK, USA, Vietnam, Hong Kong, Taiwan and etc.) had visited SFC. Among the visitors, there are Finnish Ministry of Education and Culture Minister, Minister for European Affairs and Foreign Trade of Finland, Chairman of Finnish Parliament Finance Committee, Deputy Director of the Guangdong Provincial Science and Technology Department, National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference Standing Committee members, etc.



中芬中心独特创新的理念、行动与影响受到了社会各界的广泛关注。2011年9月至2012年9月，约有2200名来自超过30个国家和地区（澳大利亚、白俄罗斯、比利时、保加利亚、智利、丹麦、埃及、爱沙尼亚、芬兰、法国、德国、意大利、日本、马来西亚、波兰、罗马尼亚、俄罗斯、新加坡、西班牙、瑞士、瑞典、英国、美国、越南、香港、台湾等）的参观者来到中芬中心参观与访问。其中包含芬兰教育与文化部部长、芬兰欧洲事务及外贸部长、芬兰议会财政委员会主席、瑞典驻沪总领事、全国政协常委、委员、广东省科技厅副厅长等政界人士，包括芬兰阿尔托大学校长、美国Art Center College of Design系主任等教育界人士；包括Rovio公司总裁、Marvel公司资深副总裁等企业界人士，以及来自国内多个非官方组织人士。



VISITORS

THE MAYOR OF ESPOO

ESPOO市长

In the morning of 15th June 2012, the mayor of Espoo Mr.Jukka Mäkelä visited Tongji University. President Pei gang and vice president Wu zhiqiang of Tongji University met the guest in the SFC, and attend the launch of Radical design week Shanghai 2012 and the donation ceremony of the Angry Bird Activity Park.

2012年6月15日上午，芬兰埃斯波市市长Jukka Mäkelä先生来访我校，裴钢校长、吴志强副校长在我校中芬中心会见来宾，并出席芬兰革新设计周发布会、愤怒小鸟主题广场捐赠仪式。



FINNISH MINISTER OF EDUCATION AND SCIENCE

芬兰教育部长

May 31, President Pei Gang and Vice President Wu Zhiqiang met with a Finnish delegation led by Mr. Jukka Gustafsson, Minister of Education and Science in Yifu Building.

Taking Sino-Finnish Centre as a successful example of cooperation with Finland, President Pei Gang briefed the role of international innovative platform played by SFC. By showing Tongji on Tracks to the delegation, he also introduced SFC's role as a platform for student and teacher exchanges as well as innovative interdisciplinary education. President Pei hoped that when facing with the global topic and challenge of sustainable development, China could join hands with Finland to give full play of our advantages in order to make contributions to sustainable community constructions, sustainable innovations and inclusive social creations, and through cooperation with companies, SFC could strengthen its influence in Shanghai, China and even in the world.

2012年5月31日，裴钢校长、吴志强副校长会见了访华的芬兰教育与科学部长Jukka Gustafsson一行。该代表团由芬兰教育文化部组团，包括教育文化部国务秘书Tapio Kosunen先生、教育文化部国际关系主管Jaana Palojarvi女士等18人。我校中芬中心副主任、设计创意学院副院长娄永琪、外办副主任冯一平等陪同会见。

裴钢校长介绍了我校与芬兰合作的成功案例——中芬中心的国际创新平台作用，以同济大学创新移动课堂为例展示了中芬中心的师生交流和跨学科创新教学平台，提出在应对可持续发展的世界课题与挑战时，中芬双方携手发挥各自优势在可持续社区建设、可持续创新、包容性社会创新方面做出贡献，与企业合作扩大中芬中心在上海、中国和世界的影响力。

YE JINGTU, DEPUTY DIRECTOR-GENERAL OF GUANGDONG PROVINCIAL DEPARTMENT OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

广东省科学技术厅副厅长

April 6th, Mr. Ye Jingtu, Deputy Director-General of Guangdong Provincial Department of Science and Technology came to visit Sino-Finnish Centre, Tongji University, accompanied by the delegation of Guangdong Provincial Joint Innovation Centre of Semiconductor Lighting Industry.

First, Prof. Pei Gang, President of Tongji University met with Mr. Ye Jingtu, the Deputy Director-General. Then, Prof. Wu Zhiqiang, Vice President of Tongji University and Mr. Ye Jingtu held an unveiling ceremony for the establishment of Guangdong Provincial Joint Innovation Centre of Semiconductor Lighting Industry-Shanghai Research Centre in Sino-Finnish Centre, Tongji University. Supported by Guangdong Provincial Department of Science and Technology as well as Guangdong Provincial Joint Innovation Centre of Semiconductor Lighting Industry, the Research Centre will devote itself to the promotion of the development of technology for semiconductor lighting industry, design and application innovation, teaching and scientific research, social services and other collaborations. After the unveiling ceremony, Prof. Lou Yongqi, Deputy Dean of School of Design and Innovation as well as Vice Director of Sino-Finnish Centre, Tongji University, signed an MOU for Design Innovation with Mr. Sui Shirong, Director of Guangdong Provincial Joint Innovation Centre of Semiconductor Lighting Industry.

Relevant staff from Department of Science and Technology, School of Design and Innovation, Sino-Finnish Centre, etc. were also present at the unveiling ceremony.

2012年4月6日，同济大学裴钢校长会见了叶景图副厅长一行。随后，吴志强副校长与叶景图副厅长为广东省半导体照明产业联合创新中心上海研究中心落户中芬中心举行了揭幕仪式。在广东省科技厅和广东省半导体照明产业联合创新中心支持下，研究中心将致力于推动半导体照明产业技术开发、设计 and 应用创新、教学科研、社会服务等合作。同济大学设计创意学院副院长、中芬中心副主任娄永琪与广东省半导体照明产业联合创新中心主任眭世荣签署了设计创新“合作备忘录”。我校科技处、设计创意学院、中芬中心等相关人员出席了揭幕仪式。

裴钢校长介绍了我校与芬兰合作的成功案例——中芬中心的国际创新平台作用，以同济大学创新移动课堂为例展示了中芬中心的师生交流和跨学科创新教学平台，提出在应对可持续发展的世界课题与挑战时，中芬双方携手发挥各自优势在可持续社区建设、可持续创新、包容性社会创新方面做出贡献，与企业合作扩大中芬中心在上海、中国和世界的影响力。

VISITORS

“SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL INNOVATION SERVICES” RESEARCH GROUP FROM NATIONAL COMMITTEE OF THE CHINESE PEOPLE’S POLITICAL CONSULTATIVE CONFERENCE (CPPCC)

全国政协 “科技创新服务业” 专题调研组

April 25th 2012, accompanied by Prof. Zheng Huiqiang, Vice President of Tongji University, over 20 members of the standing committee, committee members, experts and scholars from “Scientific and Technological Innovation Services” Research Group, National Committee of the Chinese People’ s Political Consultative Conference (CPPCC) came and made reviews of Sino-Finnish Centre.

During the visit, the research group fully confirmed the important role that SFC played as an innovative platform.

2012年4月25日，全国政协“科技创新服务业”专题调研组一行20余位全国政协常委、委员及部分专家学者来到中芬中心访问调研。我校副校长郑惠强陪同调研。调研组充分肯定了中芬中心作为创新平台所起到的重要作用。

ALEXANDER STUBB, MINISTER FOR EUROPEAN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE OF FINLAND

芬兰现任欧洲事务及外贸部长

On October 19th, Dr. Alexander Stubb, Minister for European Affairs and Foreign Trade of Finland visited Sino-Finnish Centre, accompanied with Mr. Matti Heimonen, Consul General of Finland in Shanghai, Mr. Mikko Puustinen, Counsellor (Press and Culture), Embassy of Finland, Beijing and Mr. Arto Haapea, Deputy Consul General, Consulate General of Finland in Shanghai.

2011年10月19日，芬兰欧洲事务及外贸部长亚历山大·斯图布博士在芬兰驻沪总领事Matti Heimonen先生，芬兰驻华大使馆通讯及文化参赞Mikko Puustinen先生，芬兰驻上海总领事馆副领事Arto Haapea先生的陪同下，一同来访了中芬中心。

THE FINANCE COMMITTEE OF THE PARLIAMENT OF FINLAND

芬兰议会财政委员会代表团

27 March, a delegation from the Finance Committee of the Parliament of Finland, led by Kimmo Sasi, Chair of the Finance Committee of the Parliament and Jouko Skinnari, Chair of the Economic Committee of the Parliament, came to visit Tongji University and Sino-Finnish Centre. Ms. Feng Yiping, Vice Director of International Exchange and Cooperation, Tongji University, briefed the information of Tognji University and its international cooperation. Prof. Yrjö Sotamaa, Executive Vice Director of Sino-Finnish Centre, gave a presentation of the Radical Design Week, which would take place during October and November 2012.

2012年3月27日，芬兰议会财政委员会主席Kimmo Sasi及经济委员会主席Jouko Skinnari率芬兰议会财政委员会代表团来访问济大学及中芬中心。校外办副主任冯一平老师介绍了同济大学及其国际合作。中芬中心执行副主任约里奥·索达曼教授介绍了将于2012年9月底10月初拉开帷幕的先锋设计周。

DEPUTY MAYOR OF HELSINKI

芬兰赫尔辛基副市长

On September.8th, Deputy Mayor of Helsinki Tuula Haatainen came to Sino-Finnish Centre and gave the lecture Education and Culture--Our Success Factors to over 60 Chinese students and Finnish students of Tongji University, and gave the students who raised questions some souvenirs of Shanghai World Expo 2010 Finland Pavilion as gifts.

2011年9月8日，赫尔辛基副市长Tulla Haatainen女士等一行十人来到我校中芬中心。为60多名我校中国和芬兰留学生做了关于“教育与文化－我们成功的要素”的讲座，并为踊跃提问的学生代表赠送了2010上海世博会芬兰馆的纪念礼品。



Sino Finnish Centre is a fantastic place. It calls people from all kinds of field to come across and share ideas with each other. You can share your ideas freely here and make friends coming from different disciplines. To think differently will bring more chances and more experiences. ICT is an important technical support to design, ICT itself is also faced with the challenges of innovative design.

中芬中心是一个神奇的地方。它将来自不同专业领域的人聚集到一起并相互分享各自的想法。你可以在这里自由的分享观点，与来自不同学科的人结交朋友。变通思维会让你获得更多的机会与体验。信息通信技术是设计的一项重要技术支持。而信息通信技术本身也面临着创新设计带来的挑战。



刘富强
Prof. LIU Fuqiang
中芬中心教授
SFC In-house Professor

IN FEBRUARY, 2012 3RD AB MEETING AND PRESIDENT DIALOGUE

中芬中心第三届理事会与第三次校长对话已于2012年二月展开。

PRESIDENTS 3RD DIALOGUE

第三次校长对话

Time: February 7th, 2012

时间: 2012年2月7日

Place: Tongji Jiading Campus

地点: 同济大学嘉定校区

3RD ADVISORY BOARD MEETING

第三次校长对话

Time: February 8th, 2012

时间: 2012年2月8日

Place: Haier Headquarter, Tsingtao

地点: 海尔集团青岛总部

ATTENDEES

参加者

阿尔托大学校长图拉•泰丽、副校长汉努•马尔蒂，同济大学校长裴钢、副校长伍江、吴志强，海尔集团总裁杨绵绵及通力电梯代表等出席了此次会议。

President Tuula Teeri, Vice President Hannu Seristö and Martti Raevaara of Aalto University, President Pei Gang, Vice President Wu Jiang and Wu Zhiqiang of Tongji University, president of Haier Group Yang Mianmian and KONE, etc. were present.

我的增值我分享

制度化、流程化、闭环优化



EVENTS

ISSUES AND CONCLUSIONS

议题及结论

/ 01.

STRATEGIC OPPORTUNITIES of COOPERATION 战略合作机遇

President Teeri and President Pei both stressed in their dialogue that the strategic opportunities will benefit the future cooperation. And the status of SFC was discussed and it was seen important that SFC could get a Campus Status.

The Presidents agreed that SFC should make a Five-Year plan, which could be used 1) as internal document for decision-making and 2) as external document for policy making and national level fund raising. SFC should follow the future oriented and reform thinking, and promote the corporation between China and Finland. It should be a showcase of Aalto Best Practices.

图拉•泰里校长和裴钢校长在对话中着重指出了有利于今后开展合作的战略机遇，并讨论了中芬中心的地位，一致肯定了中芬中心上升为学院的重要性。两校校长表示，中芬中心应制定五年规划，并以此作为制定决策的内部文件和制定政策与筹措国家经费的外部文件。中芬中心将遵循未来导向性思维与改革理念，促成中芬两国合作，展示“阿尔托成功范例”。

/ 02.

ENSURING STABLE AND SUCCESSFUL DEVELOPMENT OF SFC

确保中芬中心稳定、成功发展

People-oriented and Education First policies were the core elements of the construction process of the SFC. Presidents agreed to establish several Visiting Professorships to strengthen the cooperation, to support the activities and to build deeper ties between the Aalto and Tongji colleges.

Presidents agreed to support the increase of the student exchange. The “Ambassador Program” was seen as a move to the right direction. It was further agreed that the universities would do their best to arrange apartments for the enrolled students.

An agreement was made to create Internship System in university-industry cooperation started from 2012. Haier promised to provide the first internships.

The two different functions of SFC, the functional base =offer the platform + organize activities were discussed. It was agreed that Tongji will do further investments to the management resources of the platform and that the universities will secure the continuation of present level basic funding of SFC.

The Presidents and AB saw the Radical Design Week in Shanghai 2012 as an excellent opportunity to promote SFC and the Aalto-Tongji cooperation, find new ways for university-industry-city cooperation and for making the results of the cooperation visible. President Teeri promised to send a large group of students to the RDW2012 event in October-November.

以人为本和教育为先是中芬中心的核心要素。两校校长同意设立多个访问教授席位以增进合作，支持各项活动并加深同济与阿尔托各学院间的关系。在学生交流方面，“大使计划”正循序渐进地进展，双方还同意将尽力为录取的学生安排住宿。

从2012年开始在高校-企业合作中建立实习机制，海尔集团承诺提供第一批实习岗位。

会上还讨论了中芬中心的两大功能，即功能基地=提供平台+开展活动。同济将进一步为平台的管理资源投入做贡献，同时，两校将确保中芬中心继续获得现有水平的基础经费。

两校校长及理事会将“2012上海先锋设计周”视为推动中芬中心发展、同济-阿尔托校际合作、寻求高校-企业-城市合作及展示合作成果的一个重要机遇。泰里校长承诺将于2012年10月-11月先锋设计周活动期间，派大批学生来同济交流。

/ 03.

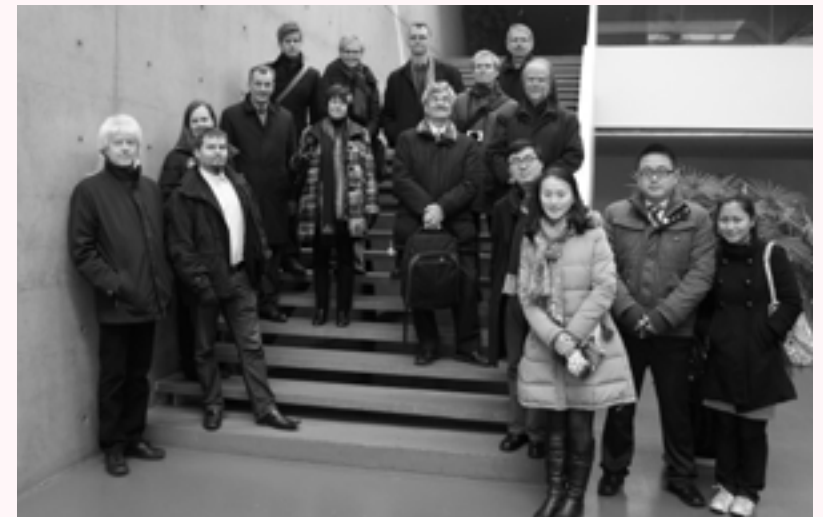
THEMES AND DIRECTION OF COOPERATION

合作主题和方向

The Presidents and AB agreed that the themes and direction of the cooperation should be aligned with national priorities and with the global mega trends: Sustainability, urbanization and ageing.

The key theme of the cooperation will be “Sustainable Future”, meaning sustainable social, economic and cultural development. Creation of a sustainable future is innovation driven and based on a strong interdisciplinary approach in R&D and education.

两校校长及理事会一致决定。双方合作主题和方向应与国家战略及全球重大趋势相一致：可持续性、城市化及老年化。合作的重点主题为“可持续未来”，即社会、经济和文化发展的可持续性。创造可持续未来，应以创新为动力，以强有力的研发和教育领域学科交叉模式为基础。



2012.6.15

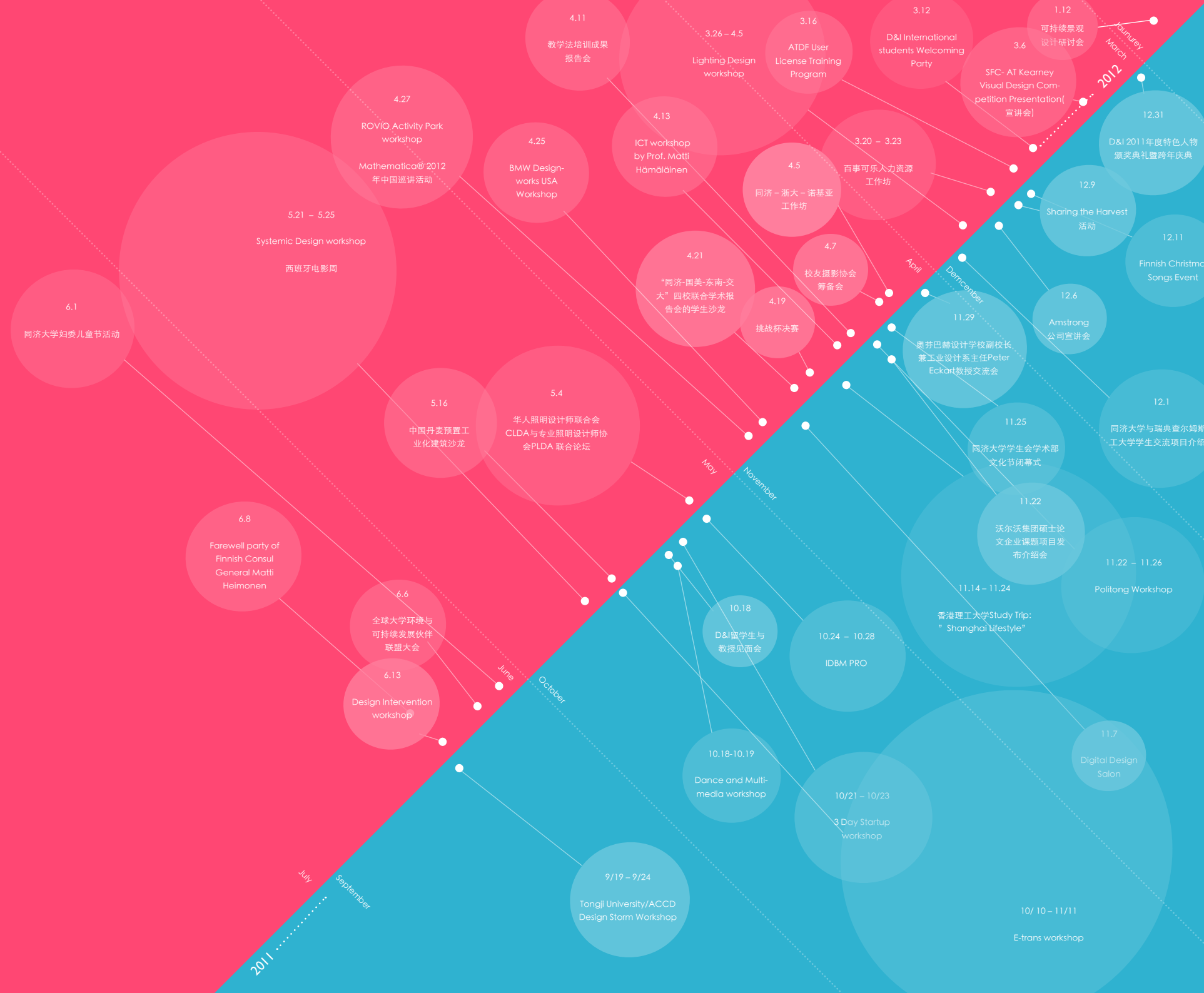
RADICAL DESIGN WEEK CONFERENCE AND THE DONATION CEREMONY OF ANGRY BIRDS ACTIVITY PARK

芬兰革新设计周发布会& 愤怒小鸟活动乐园捐赠仪式

In the morning of June 15th 2012, Radical Design Week conference and the Donation Ceremony of Angry Birds Activity Park was held in SFC. The mayor of Espoo Mr. Jukka Mäkelä, president Pei Gang and Vice President Wu Zhiqiang of Tongji University were present. It is the first Angry Birds Activity Park built in China, and it will open in October 2012. Tongji University will provide sites for this Activity Park, and the park will be co-designed by design groups from Tongji University, Aalto University and Lappset.

2012年6月15日上午，芬兰革新设计周发布会暨愤怒小鸟活动乐园捐赠仪式在中芬中心举行。我校校长裴钢、副校长吴志强，芬兰埃斯波市市长Jukka Mäkelä等出席。这个中国第一座愤怒小鸟活动乐园计划于2012年10月正式开放。该愤怒小鸟活动乐园的场地将由我校提供，并将由同济大学、阿尔托大学和乐普森集团设计团队来共同设计完成。

EVENTS



2012.5.21

IN FEBRUARY ,2011 3RD AB MEETING AND PRESIDENT DIALOGUE

芬兰日

May 21st 2012, Finland day activity was held in SFC. Prof. Wu Zhiqiang, Vice President of Tongji University, Matti Heimonen, Consul General of Finland in Shanghai attended this activity and made a speech. Vice President Wu Zhiqiang expressed his thankfulness to the guests who cooperated with SFC and wished this activity a smooth running. Mr. Heimonen introduced the situation of Finland society and its innovation and made everyone an overview about the social and humanities of Finland. Finland Day Activities consisted of lectures, business meetings, conferences of TOT, food making, small-scale education exhibition, etc.

2012年5月21日，芬兰日活动在中芬中心举行，副校长吴志强、芬兰驻沪总领事贺睦宁出席并致辞。吴志强副校长对所有参与中芬合作的嘉宾表示感谢，并预祝此次芬兰日活动顺利开展。贺睦宁介绍了芬兰社会及其创新等情况，让大家对芬兰的社会人文形成总体认知。此次芬兰日由讲座、企业见面会、中芬创新移动课堂发布会、美食工作坊、小型教育展等系列活动组成。

2011.11.2

THE 1ST ANNIVERSARY OF SFC

中芬中心一周年

At 2pm, November 2nd 2011, the grand opening of the new space and the opening ceremony of the 1st anniversary of SFC were held in SFC. Working together, Prof. Zhou Jialun, Chairman of Tongji University Council, Prof. Wu Zhiqiang, Vice President of Tongji University, Matti Heimonen, Consul General of Finland in Shanghai, Martti Raevaara, Vice President of Aalto University and Hannu Seristo, Vice President of Aalto University opened the door of the extension of ATDF with two big hammers, and this symbolized the opening of a new chapter for Sino-Finnish Collaboration. Hulmet, Vice Chairman of CUMULUS, Lin Mingfeng, Chairman of Unilumin Group Co., Ltd and some other distinguished guests were also present at the ceremony. Prof. Lou Yongqi and Prof. Sotamma, executive vice Directors of SFC hosted the ceremony.

2011年11月2日下午2点，同济阿尔托设计工厂二期揭幕仪式暨中芬中心一周年庆典开幕式在中芬中心举行。同济大学党委书记周家伦、同济大学副校长吴志强、芬兰驻沪总领事贺睦宁、阿尔托大学副校长迈尔蒂、阿尔托大学副校长汉努用大锤开启了同济阿尔托设计工厂二期场地的大门，掀开中芬合作的新篇章。国际设计院校联盟赫尔默特副主席、国际社会创新和可持续设计联盟主席曼齐尼教授、深圳市洲明科技股份有限公司董事长林铭锋等出席开幕式。仪式由中芬中心副主任娄永琪和索达曼共同主持。

2011.9.10

MAGNOLIA AWARD

白玉兰纪念奖

September 10th 2011, Prof. Yrjö Sotamaa, the executive Vice Director of the Sino-Finnish Centre and Advisory Dean of College of Design and Innovation, Tongji University won the Shanghai Magnolia Award 2011. Mr. Li Mingjun, Director-General of Shanghai Foreign Affairs Office presented him the award on the ceremony at Xijiao Guest House. Prof. Wu Zhiqiang, Vice President of Tongji and Prof. Lou Yongqi, Executive Vice Director of Sino-Finnish Centre and Deputy Dean of D&I, Tongji University attended the presentation ceremony. Mr. Matti Heimonen, Consul General of Consulate General of Finland Shanghai, was the only Consul General in Shanghai invited to attend.

Prof. Sotamaa has been promoting cooperation in innovation between China and Finland since 2009. After the founding of Aalto University in January 2010, Tongji was its first strategic cooperation partner. In November 2010, Sino-Finnish Centre was established together by Aalto and Tongji, and started to offer an innovative curriculum such as Tongji on Track 2011 Project. Prof. Sotamaa is also the main representative of World Design Capital Helsinki 2012 project in China.

2011年9月10日下午，同济大学中芬中心副主任、设计与创意学院顾问院长索达曼教授与其他45名外籍友人共同荣获2011年上海市“白玉兰纪念奖”，同济大学副校长吴志强、中芬中心副主任、设计创意学院副院长娄永琪陪同出席，授奖仪式在西郊宾馆举行，上海市外事办公室主任李铭俊为获奖的外籍友人颁奖，芬兰驻沪总领事赫睦宁先生作为唯一的驻沪总领事受邀观礼。席间，李铭俊、赫睦宁先生与索达曼教授亲切交谈，并表示热烈祝贺。“白玉兰纪念奖”是上海市设立的对外表彰奖项，每年颁授一次，旨在鼓励和表彰对上海市经济建设、社会发展和对外交流等方面做出突出贡献的外籍人士。



My name is Huangying Sun, both studying in Tongji University and Aalto University. I came back from Finland this end of May. I really enjoyed the life in Design Factory and I missed it a lot. However, when I got access to the new SFC, I got excited. It is so amazing that the feeling is back in my heart. You can achieve what you want and the inspiration from different corners in SFC just like design factory in Helsinki. I prefer to cooking by myself in design factory and having a nap on the sofa. The most unique thing I like is making a special coffee for the whole afternoon when there is a heavy snow outside. It is a great place that you can find friends and professionals to talk with.

I believe that I can enjoy my reading and speech in SFC as well. So the best wish to SFC is making it a sweet home for people who have passion and needs. What's more, it will be a bridge which bridges diverse cultures.

我是孙黄莺，在同济大学与阿尔托大学学习。今年五月底刚从芬兰回国。我非常喜欢在芬兰设计工厂的生活，到现在我还很怀念那些时光。但当我走进新的中芬中心，我觉得很兴奋，仿佛那些在芬兰的感觉又回来了。你可以在中芬中心的各个角落获得灵感，正如在赫尔辛基一样。在芬兰设计工厂的时候我喜欢自己做饭，然后在沙发上小憩一会。在芬兰我最爱的事就是在漫天大雪的时节为自己泡一杯咖啡然后在设计工厂度过整个下午。当然，那儿也是一个交朋友和与专业人士聊天的绝佳场所。

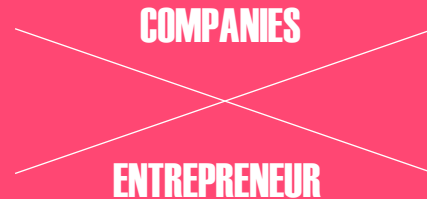
我相信，中芬中心也能为我们提供这样的环境。所以，希望中芬中心能为所有有热情有需要的人创造一个温馨的氛围。与此同时，它还是连接不同文化的桥梁。



孙黄莺
Sun Huangying
IDBM学生
Student of IDBM

Cooperation with companies is an essential element to support SFC' s vision and mission. There are several ways for companies to collaborate with SFC and the different people in ATDF. Having a new kind of environment that brings together students, researchers and businesses, SFC is made for finding, incubating and realizing new ideas.

中芬中心工作的重点之一是与企业开展合作。对于企业来说，与中芬中心和不同人员在设计工厂开展合作充满了各种可能。拥有一个融合学生、研究和商业人士的全新环境，中芬中心一直努力寻找、孵化并实现全新想法。



Sino-Finnish Centre works as an incubator for entrepreneurs to start-up their companies and for young companies to grow up.

中芬中心为创业者们提供空间，也为年轻的公司提供养分使其茁壮成长。



ETOPIA

上海易托邦建设发展有限公司

Etopia specializes in the design, planning, and building of innovative construction technologies, which accord with the principles of sustainable development to meet the goals of a harmonious society. It is an interactive, which significantly reduces the inefficiency and waste of current construction methodologies by integrating construction management operations with new house-building technologies.

上海易托邦建设发展有限公司以规划及设计为龙头，以一体化建设的高效组织、管理和执行来改变原有高污染、高浪费的建设发展模式，以最终实现可持续发展理念和社会主义和谐社会这一目标。

<http://www.etopia.cn/>

天地

TONGJI TIANDI INSTITUTE OF ART AND DESIGN INNOVATION

上海同济天地创意设计有限公司

Tongji TIANDI Institute of Art and Design Innovation is a new-style company co-founded by Tongji University, Architectural Design and Research Institute of Tongji University, College of Design and Innovation Tongji University. It aims to bring the advantages of traditional engineering of Tognji University into play and achieve excellence, profession, cooperation and innovation based on the full combination among technology, art and innovative design.

上海同济天地创意设计有限公司是由同济大学、同济大学建筑设计研究院（集团）有限公司、同济大学设计创意学院共同投资成立的一家新型创意设计企业。公司致力于发挥同济大学传统工科优势，在将技术、艺术与创意设计充分结合的基础上，不断追求卓越、追求专业、协同创新！



SANMAS FILM

秋刀鱼电影

Sanmas is an innovative film-maker. It communicates through writing, filmmaking, animation and music, anything that helps to tell a great story. It strives to be great planners and communicators, and prides itself on the professionalism and smart creation.

秋刀鱼是富有创新力的广告、短片、电影制作公司，通过文字、影像、动画和音乐来交流，向观众和消费者讲述一个美妙的故事。这正是秋刀鱼设计，一股强有力的沟通力量。

COMPANIES PARTNERS

In the 2011-2012 academic year, over 10 university-industry collaboration projects were initiated. The connection and collaboration between industries and SFC will be constantly expanding and deepening. Currently, the collaboration has been started with the following companies.

2011 – 2012学年, 10余个高校 – 企业合作项目在中芬中心启动。中芬中心和产业间的联系将不断拓展、不断加深。目前, 与以下企业的合作已经开始。

Haier

HAIER

海尔

Founded in 1984, the Haier Group has been dedicated to innovation and creating a world famous brand over the past 26 years. Haier has risen to be the world's No.1 brand of consumer appliances. In addition, it was selected as one of the world's Top 10 innovative companies issued by USA News-week's website. In February 2011, SFC and Haier start collaboration on research.

海尔集团自1984年成立, 26年来始终致力于创新, 努力打造世界著名品牌。海尔如今已是全球最大的家用电器生产商, 并被美国新闻周刊网站评为全球TOP10创新型企业。在2011年2月, 中芬中心与海尔开始了研究合作。在完成有关未来生活方式的研究项目后, 双方拟牵头成立一个跨高校企业界的多方战略联盟。

<http://www.haier.cn/>

Unilumin 洲明

UNILUMIN

Unilumin Group Co., Ltd is one leading supplier of LED products and application solutions. The main products at present are LED display and led lighting. With integrated R&D, manufacturing, selling and service systems, Unilumin is engaged in providing high-quality and good-performance LED products and solution for all customers including professional channel customers and terminal customers. Unilumin provided lighting solution for the new space of SFC. A Unilumin-Tongji Research Centre will start up in ATDF.

深圳洲明集团有限公司是LED产品和解决方案的领先供应商。LED显示和LED照明是他们的主要产品。通过整合集成研发、生产、销售与服务系统, 洲明为包括专业消费者以及终端消费者提供高质量与高性能的LED产品和解决方案。它为中芬中心提供了同济-阿尔托设计工厂空间内的照明系统。2012年, 中芬中心联合洲明等三家企业与机构合作推出了“设计激励人文”国际竞赛。

www.unilumin.com

Feidiao 飞雕

FEIDIAO

Feidiao Electrical Appliances Group Co., Ltd was established in 1987, with HQ located in Shanghai Science and Technology industrial zone. With twenty years of development, Feidiao Electrical Appliances Group Co., Ltd has evolved into the modern enterprise engaging in manufacturing, scientific research, import and export trade and service.

总部位于上海松江科技园区的飞雕电器集团, 始创于1987年。历经二十多年的发展, 现已成为集制造、科研、进出口贸易、服务于一体的大型现代化民营企业。2012年, 飞雕集团与同济大学中芬中心、设计创意学院合作推出配电箱设计学生项目。

<http://www.feidiao.com/>



CRYSTAL CG

水晶石

Crystal CG, having started with Computer Graphics technique, is now striving to be a globally leading creative group of digital and visual services, supplying clients of varied sectors with integrated solutions based on digital graphics. Using computer graphics processing technique, the Company offers creative direction, design, production, as well as hardware and software integration, for purposes in publicity, presentation, display, communication, entertainment and customized applications.

深耕于CG(计算机图像)领域的水晶石公司正在努力成为全球领先的数字视觉创意集团，为不同行业客户提供基于数字图像服务的整体解决方案。公司主营业务为利用电子计算机图形图像处理技术，为客户提供数字图像的创意设计、制作和软硬件集成服务，满足其在宣传展示、沟通、娱乐及专业应用等方面的需求。

<http://www.crystalcg.com/>



ROVIO

Rovio is an entertainment media company, and the creator of the globally successful Angry Birds franchise. Rovio was founded in 2003 as a mobile game development studio, and the company has developed several award-winning titles for various mobile platforms.

Rovio娱乐是一家具备创业精神的娱乐媒体公司，成功打造了全球闻名的愤怒的小鸟形象。Rovio成立于2003年，以手机游戏开发起家，在不同的手机平台上开发了不少获奖的游戏。

www.rovio.com



KONE

通力电梯

Kone is a global manufacturer of elevators and escalators. KONE has involved in two of the student projects piloted in ATDF.

通力电梯是自动扶梯全球制造商，是中芬中心理事单位。通力参与了两期在同济阿尔托设计工厂举办的中芬学生项目。

www.kone.com



Metso Paper

美卓纸业

Metso is a global supplier of sustainable technology and services for mining, construction, energy, metal recycling and the pulp and paper industries. Metso has been involved in the Product Development Project student course, and their project is done partially in China.

美卓利用可持续发展技术为采矿业，建筑业，能源，金属回收及制浆造纸行业提供服务的全球供应商。美卓参与学生产品开发项目的课程，他们项目的一部分是在中国完成的。

www.metso.com



Electrolux

伊莱克斯

Electrolux is manufacturer of home and professional appliances for cooking and cleaning. Electrolux has provided their solutions and products to be utilized at ATDF.

伊莱克斯是家用电器专业制造商，他的产品囊括生活中各个领域。伊莱克斯向阿尔托同济设计工厂捐赠了厨房产品。

www.electrolux.com



Powerkiss

Powerkiss develops wireless charging solutions, converting basic furniture into smart energy platforms. The fundamental idea behind behind wire-free charging is to ease everyday life and make the world more user-friendly and environmentally sound. Powerkiss has provided their solutions and technology to be utilized at ATDF.

Powerkiss主要负责开发无线充电解决方案，并转换成基础智能节能家具。其基本理念是缓解日常生活对环境的危害和使世界变得更加方便。Powerkiss为同济阿尔托设计工厂提供了示范产品。

www.powerkiss.com

HARVIA

Harvia

Harvia is a Finnish, family owned company with more than 60 years of experience in developing new innovations to the sauna environment. Today Harvia is one of the leading sauna heater manufacturers in the world with exports to over 65 countries. Harvia has provided their solutions and products to be utilized at ATDF.

Harvia是一家拥有60多年发展、创新桑拿环境经验的芬兰独资企业。是一家出口世界65个国家的热水器制造商之一。Harvia为同济阿尔托设计工厂提供了桑拿设备。

www.harvia.fi

VALLILA

Vallila Interior

Vallila Interior offers extensive textiles expertise and interior design service for demanding locations. Vallila Interior has provided their solutions and designs to be utilized at ATDF.

Vallila室内纺织品的专业知识满足了不同的地点及室内工作条件的要求。Vallila为同济阿尔托设计工厂提供了窗帘产品。

www.vallilainterior.fi

SALLI

Salli

Salli is a Finnish company developing ergonomic solutions and products for office environment. Salli has provided their solutions and products to be utilized at ATDF.

Salli是一家芬兰公司，开发符合人体工程学的解决方案和办公环境的产品。Salli为同济阿尔托设计工厂提供了办公家具。

www.salli.com

marimekko®

Marimekko

Marimekko Corporation is a leading Finnish textile and clothing design company that designs, manufactures and markets high-quality clothing, interior decoration textiles, bags and other accessories under the Marimekko brand, both in Finland and abroad. Marimekko has provided their products and designs to be utilized at ATDF.

Marimekko是芬兰领先的纺织品与服装设计公司，在芬兰国内外设计、制造并销售优质服装、室内装饰纺织品、包袋及其他Marimekko品牌配件。Marimekko为同济-阿尔托设计工厂提供了他们的解决方案和产品。

www.marimekko.fi



During Academic Year 2011-2012, a lot of support was provided from different organizations already operating in Shanghai & China. This support contributed greatly to the successful implementation of SFC.

2011 – 2012学年，我们得到了来自不同领域、不同背景的组织机构的巨大支持。这些支持大大推动了中芬中心的成功运转。



GSC

广东省半导体照明产业联合创新中心

GSC is sponsored by the Science and Technology Department of Guangdong Province, participated by the relevant state departments and jointly funded by research institutions, semiconductor lighting listed enterprises and leading enterprises in Guangdong Province. Facing to the innovation needs of each industry chain, systematically integrated the efficient innovation resources, perfect innovation service function, create innovation environment, build the strategic think-tank of Guangdong LED industry, information exchange hub, testing and certification base, technological innovation bridge, the pioneer of financial services, a good environment for talent training, and a stage to display achievements. In 2012, GSC participates in and supports the design competition that organized by SFC.

广东省半导体照明产业联合创新中心由广东省科技厅发起，由国家相关部门参与，省内科研机构、省内半导体照明上市企业、龙头企业共同出资成立。联合创新中心主要面向产业链各个环节的创新需求，系统集成有效创新资源，完善创新服务功能，营造创新环境，建成广东LED产业发展战略智库、信息交互枢纽、检测认证基地、技术创新桥梁、金融服务尖兵、人才培养高地、成果展示舞台。2012年，该机构参与、支持了中芬推出的设计竞赛。

www.gscled.com



DESIS-China

社会创新与可持续设计联盟（中国）

DESIS-China is a network composed of worldwide top design schools, institutions, companies and non-profit organizations sharing common orientation and sense of mission on the promotion of design for social innovation and sustainability. Now DESIS-China is a part of the knowledge community of SFC.

社会创新与可持续设计联盟（中国）由世界顶尖院校、机构、企业和非营利性组织构成，它们具有相同的方向与使命，且都提倡社会创新与可持续创新。目前，社会创新与可持续设计联盟已成为中芬中心只是社区的一部分。

www.desis-china.org



CUMULUS

国际艺术、设计与媒体院校联盟

Cumulus is the only global association to serve art and design education and research. It is a forum for partnership and transfer of knowledge and best practices. Cumulus consists currently of 176 members from 44 countries. It has already set up the CUMULUS Lab in ATDF. In 2012, SFC has organized 2012 Cumulus DIH LED Lighting Design Competition.

国际艺术、设计与媒体院校联盟是唯一一个服务艺术、设计教育与研究的全球性机构。它是一个论坛，用于合作与传递知识和最佳实践。目前，该联盟拥有来自44个国家的共176个成员。它在同济-阿尔托设计工厂建立了CUMULUS实验室。2012年，中芬中心承办了CUMULUS LED照明设计竞赛。

www.cumulusassociation.org



FinNode China

FinNode China is a business and technology network designed to help Chinese companies and organizations to connect with partners in Finland. The FinNode China Network is very wide and includes 14 FinNode organizations offices in 5 cities. The FinNode China hub is located in Shanghai and other cities with FinNode member organizations are Beijing, Guangzhou, Shenzhen and Hong Kong.

FinNode是芬兰创新机构的全球性网络，而FinNode中国旨在帮助中、芬企业和机构建立合作关系。FinNode中国的网络覆盖面广，包括5个城市的14家FinNode办事处。FinNode中国总办事处设在上海，另外四个设有FinNode中国办事处的城市为北京、广州、深圳和香港。

www.finnode.fi



Nordic Centre

北欧中心

Nordic Centre, located in Fudan University, works as link between the students and faculty members of Nordic and Chinese universities. The Centre also organizes summer courses and other activities for its members.

北欧中心，坐落在复旦大学，提供中国会员与北欧会员间师生的联系。该中心还举办暑期课程和会员的其他活动。

www.nordiccentre.org



CIMO

芬兰国际教育中心

CIMO is responsible for the scholarship and plan of international exchange, as well as implementing EU education, training, culture and youth programs at national level. In addition, CIMO also publicizes and organizes international trainees program, promotes teaching of Finnish language and the spreading of Finnish culture abroad and arranges summer courses in Finnish and Finnish culture courses for international students.

CIMO, 负责国际交流的奖学金和交流方案, 负责实施欧盟国家级的教育、培训、文化和青年项目。此外, CIMO宣传和组织国际培训生项目, 促进芬兰语的海外教学和文化传播, 以及芬兰语和文化暑期课程。

www.cimo.fi



WDC 2012 Helsinki

赫尔辛基2012世界设计之都

World Design Capital is chosen by the International Council of Societies of Industrial Design (ICSID). Helsinki was chosen as the World Design Capital for 2012. The previous design capitals were Turin (2008) and Seoul (2010). Helsinki's World Design Capital year 2012 will comprise a wide range of events and projects related to design and its manifestations.

世界设计之都由国际工业设计协会 (ICSID) 评选。芬兰赫尔辛基被选为2012年世界设计之都。之前的设计之都包括都灵 (2008年)、汉城 (2010年)。赫尔辛基的2012年世界设计之都项目将包括一系列相关的活动和设计及其表现形式的多项计划。

www.wdc2012helsinki.fi



Finnish Business Council in Shanghai

芬兰上海商会

Finnish Business Council Shanghai arranges the representatives of Finnish companies in Shanghai to participate in different events, visits and other activities for its members.

芬兰上海商会组织在上海的各芬兰公司代表, 定期举办会员间各种包括访问、交流等在内的活动。

www.fbcs.fi



中芬中心营造了一个充分激发创意并将创意付诸实践的空间环境与氛围, 这里有最杰出的员工, 他们不仅具有高素质而且具有非常很强的工作激情, 在他们的运作下中芬中心成为了一个与国际接轨的高端设计与教学、实践平台。

中芬中心为我推开了一扇世界之窗, 打开了我面向世界道路, 也让我看到了一群人为了一个似乎不可实现的目标奉献激情与智慧所取得的成功。我希望参与到中芬中心未来的发展之中, 以我管理学、创意产业的研究以及我的经历与激情为中芬中心的发展增加一个多元的维度。

中芬中心生逢国家经济社会向创新创业转型之时, 有着最好的国际资源、学校的支持、杰出的管理团队, 以及卓越的发展目标与战略, 相信中芬中心的发展必将在同济大学发展的历史上、在中国-芬兰两国交往的历史上留下浓墨重彩的一笔。

SFC has built a space environment and an atmosphere, which fully inspires the innovation and put innovations into practices. Here, it has the excellent staff with high qualification and full of passion, and under their operations, SFC has become one high-scale platform connecting design, education and practice worldwide.

SFC has opened the window of the world for me, paved the way to the world for me as well as provides me the view that lots of people devote their passion and talents to one 'impossible' goal and the final success they have gained. I hope I could take part into the future development of SFC and I will help add one more dynamic dimension to that with my experience of my research on management and innovation industry as well as my experience and passion.

SFC exists during the transformation from the national economic society to the innovation and creativity, with the best international resources, the supports from the university and excellent management team as well as the remarkable development aims and strategies. In my prospects, the development of SFC will definitely play a crucial role in the history of Tongji development as well as communication between China and Finland.



刘强
Liu Qiang

经济与管理学院 工商管理系 副教授
Associated Professor, Department of Business Management,
School of Economics and Management

WHAT'S GOING ON



CUMULUS

DESIGN ILLUMINATES THE WORLD
COMPETITION INSPIRES HUMANISM

设计照亮世界 · 竞赛激励人文



Unilumin 洲明



GSC

广东省半导体照明产业联合创新中心
Guangdong Solid State Lighting Industry Innovation Center



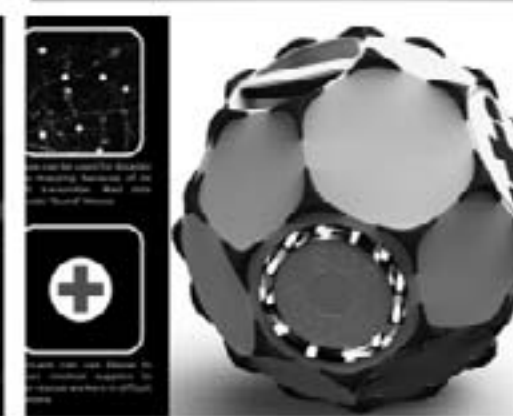
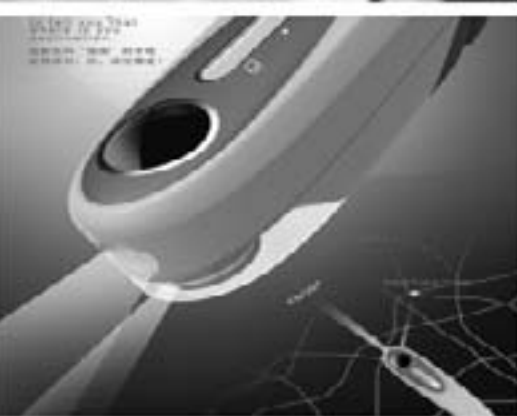
104



SINO-FINNISH



CENTRE



2012

ANNUAL REPORT

105

第二届 CUMULUS-DIH 2012国际LED照明设计竞赛是由 CUMULUS国际设计院校联盟与同济大学主办，广东省半导体照明产业联合创新中心，深圳洲明科技股份有限公司与广东国晟投资发展有限公司联合赞助。宽泛的大赛命题，旨在鼓励学生们从LED半导体照明设计展开，思考创意设计如何跨界LED最新照明技术，为提升人们生活幸福感以及避险防灾创造社会价值。竞赛在短短三个月内，征集到来自152所国内外设计院校，超过450名参赛选手递交的作品，通过评审已选出TOP21，颁奖典礼将于10月31日盛大举行

The second CUMULUS-DIH 2012 international LED lighting design competition was held by cumulus and Tongji University, co-sponsored by Guangdong Solid State Lighting Industry Innovation Centre, Unilumin Group Co., Ltd and Guangdong Rising Investment Co., Ltd. The broad proposition of competition aimed at encourage students to start from the LED semiconductor lighting design, and think about how creative design straddling LED latest lighting technology, as a result, enhancing the well-being of people's lives as well as hedge disaster prevention and the creation of social value from the LED semiconductor lighting design. Within the past three months, more than 450 competitors from 152 domestic and international design institutions have submitted their entries. After the assessment, we have chosen the TOP 21, the awards ceremony will hold on October 30th.

Coming soon



PEDA
2013

TOT
2013

INTERNATIONAL
DESIGN-FACTROY WEEK
IN SHANGHAI
2013



I'm a designer and entrepreneur with a focus on sustainability. In 2012 i started working in China because I believe there are both great challenges as well as great opportunities for sustainability here. My goal is to contribute to the creation new lifestyles that are both aspirational as well as ecological.

The two main activities I have at SFC are teaching a module course called "Sustainability Thinking" and the start up of a Formula Student Electric race team called Dian Racing. In the module course I'm working with the students on their awareness about the environment, and the motivation to create sustainable lifestyles. Dian Racing is about setting up a student race team developing and promoting electric vehicles. A very fast electric race car in our case.

The great thing about SFC is that it is an open platform, with international, multidisciplinary activities that are focused on innovation. The beautiful space with it's excellent facilities play a key role in creating a positive atmosphere that attracts the right people. It attracts the kind of people that want to get involved in this the new things that are happening here.

Apart from my teaching I'm getting more and more involved in the activities. For instance I was also part of Tongji On Tracks where we travelled with a group of students to Korea, to learn by traveling. It was a great experience for everyone involved and I was glad to contribute to the learning of the students. So SFC brings me the opportunity to develop activities focused on sustainability in China in an international setting. It provides me the opportunity to transfers my knowledge to young students for whom sustainability challenges will be an important part of their future. I find it very inspiring to be part of that dialogue.

我是一名设计师，也是一名专注于研究可持续发展的创业者。2012年开始在中国工作，因为我相信这儿有更多有关可持续发展的机遇与挑战。我的目的是为创造一种新的充满希望又生态的生活方式而努力。

我在中芬中心开展的两个主要活动分别是教授可持续发展的模块化课程以及建立一个名为“Dian Racing”的学生方程式电动赛车队。在模块化课程中，我帮助学生们提高他们的环保意识，并创建新的可持续生活方式。Dian Racing项目旨在建立起学生赛车队以开发和推广电动车。

中芬中心最大的优点就是它是一个开放的平台，在这儿，有各种国际的跨学科创新活动。别致的空间以及完美的设备，而这对营造一个积极的环境是至关重要的。它吸引了那些希望体验新鲜事物的人们。

除了教学任务，我还参与了各种各样的活动。例如我也是同济移动创新课堂的一员，我与学生们一同前往韩国，在旅途中学习。这对每一个参与其中的人而言都是一次宝贵的经验。我很开心能为学生们的学习做出我的贡献。中芬中心为我在中国开展可持续发展的活动提供了宝贵的机会。同时，中芬中心也让我能够将我的知识传达给年轻的学生，可持续发展的挑战将成为他们未来生活中十分重要的一部分。我也为能成为中芬中心的一员感受到了鼓舞。



Godert van Hardenbroek
霍达

中芬中心可持续领域讲师
Sustainability Lecturer of SFC



SINO
FINNISH
CENTRE

2012
ANNUAL
REPORT